

THE LIBRARY OF PARLIAMENT

CANADA. PARLIAMENT. SENATE.

Rules of the Senate of Canada.

CANADA. PARLEMENT. SENAT.

Règlement du Sénat du Canada.

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

*LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHEQUE DU PARLEMENT*

JL
158.3
1983



STATUTES OF THE
SENATE OF CANADA

ARRANGEMENT BY
SENATE OF CANADA

1983

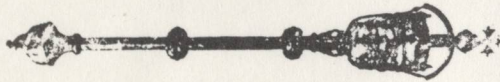
*

1983

1983



RULES OF THE
SENATE OF CANADA



RÈGLEMENT DU
SÉNAT DU CANADA

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA

15 FEB 1984

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

1983

4308118

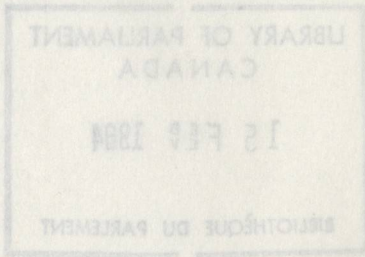
EXPLANATORY NOTE

This volume replaces the 1980 edition of the Rules of the Senate of Canada and incorporates the amendments approved by the Senate on June 9 and December 9, 1982 and October 15, 1983.

RULES OF THE
SENATE OF CANADA



RÈGLEMENT DU
SÉNAT DU CANADA



1983

NOTE EXPLICATIVE

Ce volume remplace l'édition de 1980 du Règlement du Sénat du Canada et les amendements approuvés par le Sénat le 9 juin et le 9 décembre 1982 et le 25 octobre 1983 y sont compris.

1	Part I
2	Part II
3	Part III
4	Part IV
5	Part V
6	Part VI
7	Part VII
8	Part VIII
9	INDEX

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
PART I: Interpretation.....	2
PART II: Routine of Business	5
PART III: Notices.....	13
PART IV: Voting.....	16
PART V: Petitions and Bills	17
PART VI: Committees	20
PART VII: Private Bills.....	31
PART VIII: General.....	35
INDEX.....	38

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>
PARTIE I: Interprétation.....	2
PARTIE II: Affaires courantes	5
PARTIE III: Les avis.....	13
PARTIE IV: Le vote.....	16
PARTIE V: Pétitions et Bills	17
PARTIE VI: Les comités.....	20
PARTIE VII: Bills privés.....	31
PARTIE VIII: Dispositions générales.....	35
INDEX.....	56

Rules of the Senate of Canada

PART I

INTERPRETATION

Procedure in
unprovided
cases

1. In all cases not provided for in these rules, the customs, usages, forms and proceedings of either House of the Parliament of Canada shall, so far as is practicable, be followed in the Senate or in any committee thereof.

No implied
restrictions

2. Except so far as is expressly provided, these rules shall in no way restrict the mode in which the Senate may exercise and uphold its powers, privileges and immunities.

Suspension of
rule

3. Notwithstanding anything in these rules, any rule or part thereof may be suspended without notice by leave of the Senate, the rule or part thereof proposed to be suspended, and the reason for the proposed suspension, being distinctly stated.

Former rules
repealed

4. All rules of the Senate in force up to the day on which the present rules come into force are repealed.

Definitions

5. In these rules, unless the context otherwise requires,

- (a) "bill" means a draft Act of Parliament and includes both a private and a public bill;
- (b) "committee" means a committee of the whole, a select committee, whether standing or special, or a joint committee;
- (c) "Committee of the Whole" means a committee composed of the whole body of the senators;
- (d) "Deputy Leader of the Government in the Senate" and "Deputy Leader of the Opposition in the Senate" mean the senators occupying, respec-

PARTIE I

INTERPRÉTATION

1. Dans tous les cas non prévus par le présent Règlement, les coutumes, usages, formules et procédure de l'une ou l'autre Chambre du Parlement du Canada doivent, dans la mesure du possible, être observés par le Sénat et ses comités. Procédure dans les cas non prévus

2. Sauf prescriptions expresses, le présent Règlement ne restreint aucunement la façon dont le Sénat peut exercer et maintenir ses pouvoirs, privilèges et immunités. Sans préjudice implicite des pouvoirs du Sénat

3. Nonobstant toute disposition du présent Règlement, avec la permission du Sénat, toute règle peut être, sans préavis, suspendue en tout ou en partie, à condition que soient bien précisées la règle ou partie de règle de même que les raisons de la suspension ainsi visée. Suspension de quelque règle

4. Sont abrogées toutes règles du Sénat qui étaient en pratique jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Règlement. Abrogation des règles antérieures

5. Dans le présent Règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement: Définitions

- a) «projet de loi» signifie un projet de loi du Parlement et comprend tant un projet de loi privé qu'un projet de loi public;
- b) «comité» signifie un comité plénier, un comité particulier (soit permanent, soit spécial) et un comité mixte;
- c) «comité plénier» signifie un comité composé de l'ensemble des sénateurs;
- d) «Le Leader adjoint du Gouvernement au Sénat» et «le Chef adjoint de l'Opposition au Sénat» s'entend des sénateurs occupant, respectivement,

tively, the recognized positions of Deputy Leader of the Government in the Senate and Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

- (e) "Government Leader in the Senate" means the senator occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate or a senator acting for him;
- (f) "inquiry" means the procedure whereby a senator, after giving notice in accordance with Rules 43 and 44, calls the attention of the Senate to a particular matter for the purpose of informing the Senate of that matter or having it considered or examined by the Senate;
- (g) "joint committee" means a committee composed of members of the Senate and of the House of Commons;
- (h) "leave of the Senate" means leave granted without a dissenting voice;
- (i) "motion" means a proposal made by a senator that the Senate or a committee thereof do something, order something to be done, or express an opinion concerning some matter;
- (j) "one day's notice" means a notice given on any sitting day for a motion or inquiry to be made on the next succeeding sitting day;
- (k) "ordered by the Senate" or any expression of like import means ordered by majority decision;
- (l) "person" or any word or expression descriptive of a person, includes any body corporate or politic, and the heirs, executors, administrators or legal representative of such person, and words importing male persons include female persons;
- (m) "petition" means a written prayer presented to the Senate, and includes all petitions whether

les postes reconnus de Leader adjoint du Gouvernement au Sénat et de Chef adjoint de l'Opposition au Sénat;

- e) «Leader du Gouvernement au Sénat» signifie le sénateur qui occupe le poste reconnu de Leader du Gouvernement au Sénat, ou un sénateur qui agit en son nom;
- f) «interpellation» signifie la procédure par laquelle un sénateur, après avoir donné avis conformément aux règles 43 et 44, appelle l'attention du Sénat sur un sujet particulier dans le but d'informer le Sénat sur ce sujet ou de faire étudier ou examiner par le Sénat le sujet en question;
- g) «comité mixte» signifie un comité composé de membres du Sénat et de la Chambre des communes;
- h) «permission du Sénat» signifie une permission accordée sans voix dissidente;
- i) «motion» signifie une proposition que fait un sénateur à l'effet d'obtenir que le Sénat, ou un de ses comités, agisse en tel sens, ordonne l'accomplissement de telle chose, ou exprime une opinion sur tel sujet;
- j) «avis d'un jour» signifie un avis, donné un jour de séance, portant qu'une motion ou une interpellation sera présentée le jour de séance suivant;
- k) «ordonné par le Sénat», ou toute expression voisine de ces termes, signifie ordonné par décision majoritaire;
- l) «personne», ou tout mot désignant une personne, comprend toute personne juridique et tout corps politique, de même que les héritiers, exécuteurs, administrateurs, ou mandataires de cette personne; et les mots désignant des personnes du sexe masculin s'appliquent aussi à celles du sexe féminin;
- m) «pétition» signifie une prière présentée par écrit au Sénat et comprend toutes pétitions, qu'elles aient

relating to public or private matters, matters of general policy, or to redress of local or personal grievances;

- (n) "previous question" means a motion "that the original question be now put";
- (o) "question", except in respect of the question period and a question of privilege, means a proposal presented to the Senate or a committee thereof by the Speaker or chairman for consideration and disposal in some manner;
- (p) "rule" means any standing rule or standing order of the Senate;
- (q) "select committee" means a committee composed of less than the whole body of senators and includes both a standing committee and a special committee;
- (r) "shall" is to be construed as imperative, and "may" as permissive;
- (s) "special committee" means a select committee other than a standing committee appointed to consider certain matters and to report thereon to the Senate;
- (t) "standing committee" means a select committee appointed to consider and to report thereon to the Senate matters falling within the duties specifically assigned to it by these rules, and on other matters that may from time to time be referred to it by the Senate;
- (u) "substantive motion" means an independent motion neither incidental to nor relating to a proceeding or order of the day already before the Senate;
- (v) "two days' notice" means a notice where a sitting day intervenes between the day on which the notice is given and the day on which the motion or inquiry is made;

trait à des questions d'intérêt public ou privé, à des questions de politique générale, ou visant à réparer des torts subis personnellement ou régionalement;

- n) «question préalable» signifie une motion posée en ces termes: «que la question initiale soit maintenant mise aux voix»;
- o) «question», sauf en ce qui concerne la période de questions et les questions de privilège, signifie une proposition que le Président du Sénat, ou de l'un de ses comités, soumet au Sénat ou au comité pour étude et décision;
- p) «règle» signifie tout article du présent Règlement ou ordre permanent du Sénat;
- q) «comité particulier» signifie un comité comprenant moins que l'ensemble des sénateurs et comprend tant un comité permanent qu'un comité spécial;
- r) «doit» ou «devra», devant un infinitif, exprime une obligation; «peut» ou «pourra», devant un infinitif, exprime une faculté;
- s) «comité spécial» signifie un comité particulier autre qu'un comité permanent nommé aux fins d'étudier certains sujets et d'en faire rapport au Sénat;
- t) «comité permanent» signifie un comité particulier chargé d'examiner, pour ensuite en faire rapport au Sénat, des sujets relevant des fonctions qui lui sont spécifiquement attribuées par le présent Règlement et autres sujets qui peuvent de temps à autre lui être soumis par le Sénat;
- u) «motion de fond» signifie une motion distincte, indépendante, qui n'est ni accessoire ni relative à une affaire en cours d'étude ou prévue à l'ordre du jour dont le Sénat est déjà saisi;
- v) «avis de deux jours» signifie un avis permettant que s'écoule un jour de séance entre le jour de l'avis et celui où la motion ou l'interpellation est présentée;

(w) "writing", "written" or any term of like import includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed, or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in a visible form.

Coming into force

6. These rules shall come into force on a day to be fixed by order of the Senate.

PART II

ROUTINE OF BUSINESS

Time of daily sittings

7. (1) Unless otherwise previously ordered, the Senate shall meet for the transaction of business at two o'clock in the afternoon of each sitting day.

Procedure on first day

(2) On the first day of each session of Parliament, a bill is read *pro forma*, the Speech from the Throne is reported by the Speaker and a Committee of Privileges, consisting of all the senators present during the session, is appointed to consider the orders and customs of the Senate and privileges of Parliament.

Lack of quorum

8. When it appears, on notice being taken at the commencement of or during a sitting of the Senate, that fifteen senators, including the Speaker, are not present, the senators who may be in the adjoining rooms having been previously summoned, the Speaker shall adjourn the Senate until the next sitting day, without question put.

When Speaker leaves Chair

9. Whenever the Speaker, from illness or other cause, finds it necessary to leave the Chair during any part of the sitting on any day, he may call upon any senator to take the Chair and preside as Speaker during the remainder of such day, or until the Speaker himself resumes the Chair before the end of the sitting for that day.

Absence of Speaker

10. Whenever the Senate is informed by the Clerk at the Table of the unavoidable absence of the Speaker, the

w) «écrit», ou tout terme ayant le même sens, comprend les mots imprimés, dactylographiés, peints, gravés, lithographiés, photographiés, ou représentés ou reproduits par tout mode de représentation ou reproduction de mots sous une forme visible.

6. Le présent Règlement doit entrer en vigueur le jour fixé par le Sénat au moyen d'un ordre à cet effet.

Entrée en vigueur

PARTIE II

AFFAIRES COURANTES

7. (1) Sauf ordre contraire préalablement signifié, le Sénat doit, chaque jour de séance, se réunir à deux heures de l'après-midi pour l'expédition des affaires.

Heure du début des séances

(2) Le premier jour de toute session d'une Législature un projet de loi est lu «pro forma», le Président fait rapport du discours du Trône, puis est nommé un comité des privilèges composé de tous les sénateurs présents pour la session pour étudier les us et coutumes du Sénat et les privilèges du Parlement.

Procédure le premier jour

8. Si, au début ou au cours d'une séance du Sénat, il est constaté qu'il n'y a pas présence de quinze sénateurs (y compris celle du Président) et si, après convocation des sénateurs qui pourraient se trouver dans les salles voisines, le quorum n'a pas été atteint, le Président ajourne la réunion au jour de séance suivant sans qu'il y ait mise aux voix.

Absence de quorum

9. Lorsque, pour cause d'indisposition ou pour autre raison, le Président du Sénat s'estime obligé de quitter le fauteuil au cours d'une séance, il peut demander à un sénateur de le remplacer au fauteuil et d'exercer la présidence pendant le reste de ce jour ou jusqu'à ce qu'il ait lui-même réintégré le fauteuil avant la fin de la séance ce jour-là.

Absence inopinée du Président

10. Lorsque le Greffier informe le Sénat de l'absence inévitable du Président, le sénateur choisi par le Sénat

Absence du Président

senator chosen by the Senate under Rule 66 to preside as Speaker *pro tempore*, or, if he is absent, any senator chosen by the Senate, shall preside during such absence and shall thereupon have and execute all the powers, privileges and duties of the Speaker until the Speaker, or the Speaker *pro tempore*, as the case may be, resumes the Chair.

Acts valid

11. Every act done by any senator, acting as aforesaid, shall have the same effect and validity as if the act were done by the Speaker himself.

Evening sittings

12. If, at six o'clock in the afternoon, the business be not concluded, the Speaker or the chairman of the committee leaves the Chair until eight o'clock, the Mace being left on or under the Table, as the case may be: Provided that, if at the said time, a division has been ordered, the Speaker or the chairman shall not leave the Chair until such division has been taken and any formal business immediately consequent thereon has been completed.

Friday adjournment

13. Unless otherwise ordered, when the Senate adjourns on Friday, it shall stand adjourned until the Monday following.

Demeanour on adjournment

14. When the Senate adjourns, senators shall stand until the Speaker has left the Chamber.

Emergency sittings

14A. (1) If, during any adjournment of the Senate, the Speaker is satisfied that the public interest requires that the Senate meet at a time earlier than that set forth in the motion for such adjournment, the Speaker may call such a meeting by sending a notice to each senator at the latest address of the senator filed with the Clerk of the Senate, informing the senator of the time of the meeting.

Non-receipt of notice

(2) Non-receipt by a senator of the notice referred to in subsection (1) does not affect the validity of the notice.

pour agir à titre de Président *pro tempore*, en vertu de l'article 66 du Règlement, ou, en son absence, un sénateur choisi par le Sénat, doit exercer les fonctions de Président durant cette absence et dès lors, il est nanti de tous les pouvoirs et privilèges du Président jusqu'à ce que celui-ci ou le Président *pro tempore* réintègre le fauteuil.

11. Les actes de tout sénateur exerçant par intérim la fonction de Président ont le même effet et la même validité que s'ils étaient accomplis par le Président lui-même.

Validité des
actes de
l'intérimaire

12. Lorsque, à six heures du soir, les affaires ne sont pas terminées, le Président du Sénat, ou le président du comité plénier, quitte le fauteuil jusqu'à huit heures, la masse étant laissée sur ou sous le bureau de la Chambre, selon le cas; mais si, à six heures comme susdit, un vote a été ordonné, le Président du Sénat, ou le président du comité plénier, ne doit pas quitter le fauteuil avant que le vote ait eu lieu et que les affaires régulières qui en découlent directement aient été expédiées.

Séances du soir

13. Sauf ordre contraire, lorsque le Sénat s'ajourne le vendredi il reste ajourné jusqu'au lundi suivant.

Ajournement du
vendredi

14. Lorsque le Sénat s'ajourne, les sénateurs doivent rester debout jusqu'à ce que le Président ait quitté la Chambre.

Maintien lors de
l'ajournement

14A. (1) Si, pendant l'ajournement du Sénat, le Président est convaincu que, dans l'intérêt public, le Sénat doit se réunir avant la date fixée dans la motion d'ajournement, le Président peut convoquer une telle réunion en envoyant un avis à chaque sénateur à la dernière adresse que le sénateur a communiquée au Greffier du Sénat, pour informer le sénateur de la date de la réunion.

Séances
d'urgence

(2) Le défaut de réception par un sénateur de l'avis dont il est question au paragraphe (1) ne porte pas atteinte à la validité d'un tel avis.

Non-réception
de l'avis

Absence of
Speaker

(3) In the absence of the Speaker, or where the office of Speaker is vacant, the Clerk of the Senate may act for the purposes of this rule.

Decorum and
points of order

15. The Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide points of order, subject to an appeal to the Senate. In explaining a point of order or practice the Speaker shall state the rule or authority applicable to the case. When the Speaker rises, all other senators shall remain seated or shall resume their seats.

Demeanour of
senators in
chamber

16. When the Senate is sitting,

- (a) senators shall not pass between the Chair and the Table;
- (b) when entering, leaving or crossing the Senate chamber, senators shall bow to the Chair;
- (c) if senators have occasion to speak together, they shall go below the Bar, otherwise the Speaker shall stop the business under discussion.

Ordering
withdrawal of
strangers

17. If at any sitting of the Senate, or in Committee of the Whole, any senator shall take notice that strangers are present, the Speaker or the chairman (as the case may be) shall forthwith put the question, "That strangers be ordered to withdraw", without permitting any debate or amendment: Provided that the Speaker or the chairman may, whenever he may think fit, order the withdrawal of strangers from any part of the Senate.

Participation of
minister in
debate

18. When a bill or other matter relating to any subject administered by a department of the Government of Canada is being considered by the Senate or in Committee of the Whole, a minister, not being a member of the Senate, may on invitation from the Senate enter the Senate Chamber and, subject to the rules, orders, usages, forms and proceedings of the Senate, may take part in the debate.

(3) En l'absence du Président, ou si le poste de Président est vacant, le Greffier du Sénat peut agir aux fins de cette règle.

Absence du
Président

15. Le Président doit maintenir l'ordre et le décorum, et doit trancher les rappels au Règlement, sous réserve d'un appel au Sénat. En expliquant un rappel au Règlement, ou à la pratique, il doit citer la règle ou l'autorité qui s'applique en l'espèce. Lorsque le Président se lève, tous les sénateurs doivent rester assis ou reprendre leur siège.

Décorum;
rappels au
Règlement

16. Au cours d'une séance du Sénat,

Comportement
des sénateurs à
la Chambre

- a) les sénateurs doivent s'abstenir de passer entre le fauteuil présidentiel et le bureau;
- b) lorsqu'ils entrent dans la Chambre, la traversent ou en sortent, ils doivent s'incliner vers le fauteuil présidentiel;
- c) si des sénateurs ont lieu de converser entre eux, ils doivent se retirer hors de la barre; sinon, le Président doit suspendre le débat en cours.

17. Si, à une séance du Sénat ou du comité plénier, un sénateur signale la présence d'étrangers, le Président du Sénat (ou le président du comité plénier, selon le cas) doit immédiatement soumettre sans débat ni proposition d'amendement la motion: «Que les étrangers soient sommés de se retirer»; du reste, le Président du Sénat, ou le président du comité plénier, peut toujours, s'il le juge à propos, sommer les étrangers de se retirer de toute partie de la Chambre du Sénat.

Ordre aux
étrangers de se
retirer

18. Lorsque le Sénat, en tant que tel, ou réuni en comité plénier, étudie un projet de loi ou une autre matière relative à quelque sujet relevant de l'administration d'un ministère du gouvernement du Canada, un ministre qui n'est pas membre du Sénat peut, sur l'invitation du Sénat, pénétrer dans l'enceinte du Sénat et, tout en respectant les règles, ordres, formules et procédure et usages du Sénat, participer au débat.

Participation
d'un ministre au
débat

Order of
business

19. At each daily sitting of the Senate, the Speaker shall call for, in the following order:

- (a) presentation of petitions;
- (b) reading of petitions;
- (c) reports of committees;
- (d) notices of inquiries;
- (e) notices of motions;
- (f) question period;
- (g) orders of the day;
- (h) inquiries;
- (i) motions.

Oral questions

20. (1) When the Speaker calls the question period, a senator may, without notice, address an oral question to:

- (a) the Leader of the Government in the Senate, if it is a question relating to public affairs,
- (b) a senator who is a Minister of the Crown, if it is a question relating to his ministerial responsibility, or
- (c) the chairman of a committee, if it is a question relating to the activities of that committee.

Supplementary
questions

(2) Supplementary questions may be asked.

Oral question
taken as notice

(3) If an oral question cannot be answered immediately, the senator to whom it is addressed may take the question as notice.

Explanatory
remarks

(4) A debate is out of order on an oral question, but brief explanatory remarks may be made by the senator who asks the question and by the senator who answers it.

19. A chaque séance quotidienne du Sénat, le Président appelle les travaux de la Chambre dans l'ordre suivant:

- a) présentation de pétitions;
- b) lecture de pétitions;
- c) rapports de comités;
- d) avis d'interpellations;
- e) avis de motions;
- f) période de questions;
- g) ordre du jour;
- h) interpellations;
- i) motions.

20. (1) Lorsque le Président annonce la période de questions, un sénateur peut, sans préavis, adresser une question orale

Questions orales

- a) au Leader du Gouvernement au Sénat, s'il s'agit d'une question relative aux affaires publiques,
- b) à un sénateur qui est aussi ministre de la Couronne, s'il s'agit d'une question relative à sa charge ministérielle, ou
- c) au président d'un comité, s'il s'agit d'une question relative à l'activité de ce comité.

(2) Il est permis de poser des questions supplémentaires.

Questions
supplémentaires

(3) Si une question orale ne peut pas recevoir de réponse immédiate, le sénateur auquel elle est adressée peut prendre la question en avis.

Question orale
prise en avis

(4) Il ne peut y avoir de débat à la suite d'une question orale; il est, cependant, permis au sénateur qui pose la question, de même qu'à celui qui lui répond, de fournir de brèves explications.

Explications

Written questions

20A. (1) A question described in paragraph 20(1)(a) or (b)

(a) that seeks statistical or other information not readily available, or

(b) to which an answer in writing is desired,

shall be sent in writing to the Clerk of the Senate to be placed on the Order Paper until answered.

Reply to written question

(2) The reply to a question on the Order Paper shall be printed in the *Debates of the Senate* of the day on which it is given.

No preamble

20B. A preamble to a question, whether it is asked orally or in writing, is out of order.

Orders of the Day

21. Unless otherwise ordered by the Senate, Orders of the Day take precedence according to priority as follows, precedence always being given to Orders of the Day relating to legislation under paragraphs (b), (c) and (d):

(a) Orders of the Day for the third reading of bills;

(b) an Order of the Day which was under consideration at the time of adjournment;

(c) Orders of the Day which had not been reached at the time of adjournment;

(d) remaining Orders of the Day.

Preambles

22. A motion or inquiry prefaced by a written preamble shall not be received by the Senate.

Withdrawal of motion or inquiry

23. A senator who has made a motion or presented an inquiry may withdraw or modify the same by leave of the Senate.

Motion not seconded

24. A motion made in the Senate, but not seconded, shall not be debated or put from the Chair.

20A. (1) Une question décrite aux alinéas 20(1)a) et b) Questions écrites

a) qui nécessite des renseignements statistiques ou autres non disponibles immédiatement, ou

b) pour laquelle une réponse écrite est demandée,

devra être adressée par écrit au Greffier du Sénat pour être inscrite au *Feuilleton* jusqu'à ce qu'elle reçoive une réponse.

(2) La réponse à une question figurant au *Feuilleton* sera imprimée dans les *Débats du Sénat* du jour auquel elle a été apportée.

20B. Il ne peut y avoir de préambule à une question, Absence de préambule
qu'elle soit posée oralement ou par écrit.

21. Sauf contre-ordre du Sénat, les sujets à l'ordre du jour sont abordés dans l'ordre de priorité suivant, l'ordre de priorité étant toujours attribué aux sujets à l'ordre du jour se rapportant à la législation aux termes des paragraphes b), c) et d): Ordre du jour ✓

a) ordres du jour portant troisième lecture de projets de loi;

b) ordre du jour qui était en délibération à la levée de la séance précédente;

c) ordres du jour non encore abordés à la levée de la séance précédente;

d) autres sujets figurant encore à l'ordre du jour.

22. Le Sénat n'admet pas de motion ou d'interpellation précédée d'un préambule par écrit. Inadmissibilité de préambule

23. Un sénateur qui a fait une motion ou une interpellation peut, avec permission du Sénat, la retirer ou la modifier. Retrait d'une motion ou d'une interpellation

24. Une motion proposée au Sénat ne peut être débattue ou mise aux voix que si elle a été appuyée. Motion non appuyée

Manner of speaking

25. A senator desiring to speak in the Senate shall rise in his place and address himself to the rest of the senators.

Two or more senators rising to speak

26. When two or more senators rise to speak, the Speaker shall call upon the senator who in his opinion first rose in his place; but a motion may be made that any senator who has risen "be now heard" or "do now speak".

Right to speak

27. A senator may speak to any question before the Senate, a question of privilege, or upon a point of order, or upon a motion or an inquiry, or in making a mere interrogation, but not otherwise except with the consent of a majority of the Senate which shall be given or withheld without debate.

Speaking only once

28. A senator shall not speak more than once to any question or other matter before the Senate except in explanation of a material part of his speech in which he may have been misunderstood, and then he shall not introduce new matter.

Right of final reply

29. A senator who has moved the second reading of a bill or made a substantive motion or an inquiry shall have the right of final reply.

Closing of debate on reply

30. The final reply provided for in Rule 29 closes the debate. It is the duty of the Speaker to ensure that every senator wishing to speak has the opportunity to do so before the final reply.

Mover or seconder may speak later

31. A senator who moves an order of the day or seconds a motion, but does not speak to it at that time, may address the Senate on the subject at any subsequent period of the debate.

No debate on mere interrogation

32. A debate shall not be in order on an oral question, but brief explanatory remarks may be made by the

25. Un sénateur qui désire prendre la parole au Sénat doit se lever de son siège et s'adresser aux autres sénateurs.

Façon de prendre la parole

26. Lorsque deux ou plusieurs sénateurs se sont levés pour parler, le Président donne la parole à celui qu'il juge avoir été le premier à se lever de son siège; est, cependant, recevable une motion portant que tout autre sénateur qui s'est levé «soit maintenant entendu» ou «ait maintenant la parole».

Deux ou plusieurs sénateurs demandant la parole

27. Un sénateur peut prendre la parole sur tout sujet dont le Sénat délibère, ou sur une question de privilège ou un rappel au Règlement, ou sur une motion ou une interpellation, ou simplement pour poser une question; hormis ces cas, il ne le peut que du consentement de la majorité du Sénat, accordé ou refusé sans débat.

Droit de parole

28. Un sénateur ne doit pas parler plus d'une fois sur tout sujet ou toute question dont le Sénat est saisi, si ce n'est pour expliquer une partie importante de son discours qui aurait pu être mal comprise; auquel cas il ne doit pas, toutefois, traiter d'un nouveau sujet.

Interdiction de parler plus d'une fois

29. Le droit de réplique définitive est reconnu à un sénateur qui a proposé la deuxième lecture d'un projet de loi ou qui a fait une motion de fond ou une interpellation.

Droit de réplique définitive

30. La réplique définitive prévue à l'article 29 ci-dessus a pour effet de clore le débat. Il est du devoir du Président de s'assurer que tout sénateur qui veut prendre la parole ait l'occasion de le faire avant la réplique définitive.

Clôture du débat par la réplique

31. Un sénateur qui propose l'adoption d'un article à l'ordre du jour, ou qui appuie une motion, mais sans en discourir à ce moment-là, peut y revenir à toute étape ultérieure du débat.

Droit de parole aux motionnaires subséquemment

32. Il ne peut y avoir de débat à la suite d'une question orale; il est, cependant, permis au sénateur qui pose

Aucun débat sur de simples interrogations

senator making the interrogation and by the senator answering the same. Observations upon any such answer shall not be allowed.

Question of
privilege

33. When a matter or question directly concerning the privileges of the Senate, of any committee thereof, or of any senator, has arisen, a motion calling upon the Senate to take action thereon may be moved without notice and, until decided, shall, unless the debate be adjourned, suspend the consideration of other motions and of the Orders of the Day.

Complaint
against news
media

34. A senator complaining to the Senate of a statement in a newspaper, magazine, periodical, on radio or television or any form of public news media, as a breach of privilege, shall specify the matter complained of, the source thereof and the nature of the breach of privilege.

Quoting
Commons
speech

34A. The content of a speech made in the House of Commons in the current session may be summarized, but it is out of order to quote from such a speech unless it be a speech of a Minister of the Crown in relation to government policy. A senator may always quote from a speech made in a previous session.

Question read

35. Except when another senator is speaking, a senator may require the question under discussion to be read at any time during the debate.

Motions during
debate

36. (1) When a question is under debate, a motion shall not be received unless it is a motion to amend the question, to refer the question to a committee, to adjourn the debate, to postpone the debate to a certain day, for the previous question, or for the adjournment of the Senate.

Adjournment of
debate

(2) A motion to adjourn a debate shall be deemed to be a motion to postpone that debate to the day speci-

la question, de même qu'à celui qui lui répond, de fournir de brèves explications. Aucune observation n'est admise sur la réponse ainsi donnée.

33. S'il se présente un cas ou une question qui touche directement les privilèges du Sénat, ou ceux d'un de ses comités ou d'un sénateur, il est permis de présenter, sans préavis, une motion réclamant l'intervention du Sénat en la matière; on devra alors différer l'étude d'autres motions et celle des articles de l'ordre du jour jusqu'à ce que cette question soit décidée, à moins que la suite de la discussion soit renvoyée à une séance ultérieure.

Question de
privilège

34. Tout sénateur se plaignant au Sénat de ce que des affirmations diffusées par un journal, une revue, un périodique, la radio ou la télévision, ou par quelque organe public de diffusion, constituent une violation de privilège doit préciser ce dont il se plaint, la source des affirmations qu'il rapporte, et la nature de la violation de privilège.

Plaintes contre
des organes
publics de
diffusion

34A. Il est permis de résumer le contenu d'un discours prononcé à la Chambre des communes au cours de la session courante, mais il est irrégulier de citer un passage d'un tel discours, à moins qu'il n'ait été prononcé par un ministre de la Couronne sur une question de politique gouvernementale. Un sénateur peut toujours citer un passage d'un discours prononcé au cours d'une session antérieure.

Citation d'un
discours en
Communes

35. À n'importe quelle étape d'un débat, sauf pendant qu'un autre sénateur a la parole, un sénateur peut demander que lecture soit donnée de la question en discussion.

Lecture de la
question en
discussion

36. (1) Au cours d'un débat, aucune motion n'est admise, à moins qu'elle n'ait pour effet de modifier la question débattue, de la déférer à un comité, d'ajourner le débat, de le remettre à un jour déterminé, de réclamer la question préalable ou de proposer l'ajournement de la séance.

Motions au
cours d'un débat

(2) Une motion d'ajourner un débat sera considérée comme étant une motion de remettre ce débat au jour

Ajournement du
débat

fied in the motion, or, if no day is so specified, to the next sitting day.

Previous question

(3) The previous question refers to a motion "that the original question be now put". Such a motion may be made on a main motion, or on a main motion as amended, but not on a motion for an amendment. When such a motion is put by the Speaker no motion to amend it is in order. It is debatable and senators who have spoken on the main motion or on the main motion as amended may speak again to the previous question but may not move or second it. If the motion for the previous question carries, the Speaker must immediately put the original question without further debate. If the motion for the previous question is defeated, the main motion is dropped from the Orders of the Day. The previous question may not be moved in Committee of the Whole or in any select committee.

Senator called to order

37. A senator called to order by the Speaker shall discontinue his remarks and may not speak further, except on the point of order, until the point of order has been decided.

Objectionable speeches

38. All personal, sharp or taxing speeches are forbidden.

Redress of injured senator

39. A senator considering himself offended or injured in the Senate, in a committee room, or in any of the rooms belonging to the Senate, may appeal to the Senate for redress.

Exceptionable words

40. (1) When a senator is called to order for words spoken in debate, such senator or any other senator may demand that the exceptionable words be taken down in writing by the Clerk at the Table.

Retraction and apologies

(2) A senator who has used exceptionable words and does not explain or retract the same or offer apologies

spécifié dans la motion ou, si aucun jour n'est ainsi fixé, de remettre ce débat au prochain jour de séance.

(3) La question préalable a trait à une motion portant mise aux voix de la question initiale. Une telle motion peut être présentée à l'égard d'une motion principale, telle quelle ou modifiée, mais non sur une motion d'amendement. Lorsque le Président met aux voix une telle motion, aucune motion d'amendement n'est recevable. La motion peut être débattue, et les sénateurs qui ont pris la parole sur la motion principale, telle quelle ou modifiée, peuvent prendre de nouveau la parole sur la question préalable, mais ne peuvent ni la proposer ni l'appuyer. Si la motion réclamant la question préalable est adoptée, le Président doit immédiatement mettre aux voix la question initiale, sans plus de discussion. Si la motion réclamant la question préalable est rejetée, la motion principale est rayée de l'ordre du jour. La question préalable ne peut se poser ni en comité plénier ni en comité particulier.

Question
préalable

37. Un sénateur rappelé à l'ordre par le Président doit interrompre ses remarques et ne plus parler, sauf sur le rappel au Règlement, tant que le rappel au Règlement n'a pas été tranché.

Rappel à l'ordre

38. Le Sénat s'interdit de faire des personnalités ou de tenir des propos cinglants ou réprobateurs.

Propos
choquants

39. Un sénateur qui s'estime offensé ou injurié dans l'enceinte du Sénat, dans une salle de comité, ou dans quelque local du Sénat, peut s'adresser au Sénat pour obtenir réparation.

Demande de
réparation

40. (1) Lorsqu'un sénateur est rappelé à l'ordre en raison de paroles qu'il a proférées au cours d'un débat, il peut lui-même, comme le peut aussi tout autre sénateur, exiger que le greffier au bureau note par écrit les paroles jugées répréhensibles.

Paroles
répréhensibles

(2) Si un sénateur qui a tenu des propos répréhensibles omet de se justifier, de se rétracter et de présenter

Rétractation et
excuses

therefor to the satisfaction of the Senate shall be dealt with as the Senate may think fit.

Intervention in disputes

41. The Senate may intervene to prevent the prosecution of any dispute between senators arising out of a debate or proceeding in the Senate or in any committee thereof.

Speaker addressing Senate

42. (1) The Speaker shall stand head uncovered when addressing the Senate.

Speaker participating in debate

(2) The Speaker may participate in any debate other than a debate on a point of order, or a question of privilege, on which the Speaker is required to render a decision.

Speaker to leave Chair

(3) If the Speaker participates in a debate in accordance with subsection (2), the Speaker shall leave the Chair and may call upon any senator to preside as Speaker until the Speaker resumes the Chair.

PART III

NOTICES

Notice of inquiry or motion

43. (1) When a senator wishes to give notice of an inquiry or a substantive motion, he shall reduce the notice to writing, sign it, read it from his place during a sitting of the Senate, and send it forthwith to the Clerk at the Table.

Notice of discussion on inquiry

(2) A senator who intends to make a statement or raise a discussion on an inquiry shall as part of the notice under this rule give notice that he will call the attention of the Senate to the matter to be inquired into.

Notice for absent senator

(3) Notice under this rule may be given by one senator for any other senator not then present, with the

des excuses jugées satisfaisantes par le Sénat, la Chambre prendra à son égard les mesures qu'elle pourra juger opportunes.

41. Le Sénat peut intervenir pour mettre fin à toute dispute qui s'élève entre sénateurs à l'occasion de débats au Sénat ou de délibérations au sein d'un de ses comités.

Intervention en cas de dispute

42. (1) Lorsque le Président prend la parole au Sénat, il doit se tenir debout, tête découverte.

Lorsque le Président prend la parole

(2) Le Président peut prendre part à toute discussion autre qu'une discussion sur un rappel au Règlement ou sur une question de privilège, sur laquelle il est obligé de rendre une décision.

Participation du Président à la discussion

(3) Si le Président prend part à une discussion conformément au paragraphe (2), il doit quitter le fauteuil et peut inviter un sénateur à présider la séance jusqu'à ce qu'il reprenne ses fonctions.

Le Président doit quitter le fauteuil

PARTIE III

LES AVIS

43. (1) Lorsqu'un sénateur veut donner avis d'une interpellation, ou d'une motion de fond, il doit mettre son avis par écrit, le signer, en donner lecture de son siège au cours d'une séance du Sénat, puis le faire remettre immédiatement entre les mains d'un greffier à la table de la Chambre.

Avis d'interpellation ou de motion

(2) Un sénateur qui a l'intention de faire une déclaration ou de soulever une discussion au moyen d'une interpellation doit, dans l'avis même qu'il dépose en conformité de la présente règle, signifier qu'il portera à l'attention du Sénat le sujet de son interpellation.

Avis de discussion d'une interpellation

(3) L'avis prescrit en vertu de la présente règle peut être déposé par un sénateur au nom d'un autre sénateur alors absent, avec la permission de ce dernier; en

Avis pour sénateur absent

permission of the absent senator, by inserting the name of such senator on the notice in addition to his own.

Two days' notice of certain motions

44. (1) Two days' notice shall be given of any of the following motions:

- (a) to make a new rule or to repeal or amend an existing rule;
- (b) for an address to His Excellency the Governor General not merely formal in its character;
- (c) for an order of the Senate for any papers or documents not relating to a bill or other matter appearing among the Orders of the Day or on the Order Paper;
- (d) for the appointment of a special committee;
- (e) for the adoption of the report of a special committee;
- (f) for the second reading of a bill.

(2) A like notice is required of any inquiry not relating to a bill or other matter appearing among the Orders of the Day or on the Order Paper.

One day's notice of certain motions

45. (1) One day's notice shall be given of any of the following motions:

- (a) to suspend any rule or any part thereof;
- (b) for the third reading of a bill;
- (c) for any substantial amendment to a bill reported by a committee;
- (d) for the appointment of a standing committee;
- (e) for an instruction to a committee;
- (f) for the adoption of a report from any standing committee;
- (g) for an adjournment of the Senate, other than the ordinary daily adjournment under Rule 46(r) or that under Rules 13, 36(1), 46(f), 46(g);
- (h) for the making of a substantive motion;

pareil cas, il insère dans l'avis le nom de ce sénateur en plus du sien.

44. (1) Avis de deux jours doit être donné à l'égard de toute motion ayant pour objet:

Avis de deux jours pour certaines motions ✓

- a) l'établissement d'une nouvelle règle ou la révocation ou modification d'une règle existante;
- b) la présentation d'une adresse à Son Excellence le Gouverneur général autre qu'une adresse ordinaire ou courante;
- c) un ordre du Sénat réclamant la production de pièces ou documents qui ne se rapportent ni à un projet de loi ni à un autre sujet figurant à l'ordre du jour ou au *Feuilleton*;
- d) la nomination d'un comité spécial;
- e) l'adoption du rapport d'un comité spécial;
- f) la deuxième lecture d'un projet de loi.

(2) Pareil avis est requis à l'égard de toute interpellation qui ne se rapporte ni à un projet de loi ni à un autre sujet figurant à l'ordre du jour ou au *Feuilleton*.

45. (1) Avis d'un jour est requis à l'égard de toute motion ayant pour objet:

Avis d'un jour pour certaines motions ✓

- a) la suspension partielle ou complète d'une règle;
- b) la troisième lecture d'un projet de loi;
- c) tout amendement substantiel à un projet de loi dont un comité a fait rapport;
- d) la nomination d'un comité permanent;
- e) une instruction à un comité;
- f) l'adoption d'un rapport de comité permanent;
- g) un ajournement du Sénat, autre que l'ajournement ordinaire quotidien (voir article 46 r) ou celui qui est prévu aux articles 13, 36(1), 46 f), 46 g) du présent Règlement;
- h) de proposer une motion de fond;

- (i) for any purpose to which neither Rule 44 nor Rule 46 applies.

(2) Where a senator wishes to correct irregularities or mistakes in an order, resolution, or other vote of the Senate, he shall give one day's notice, and a correction shall not be made unless at least two-thirds of the senators present vote in favour of such correction.

Motions for
which no notice
required

46. No notice is required of the following motions:

- (a) by way of amendment to a question;
- (b) for the referral of the question to a committee;
- (c) for its postponement to a certain day;
- (d) for the previous question;
- (e) for reading the Orders of the Day;
- (f) for the adjournment of the Senate, while a matter is under discussion;
- (g) for the adjournment of the Senate for the purposes of raising a matter of urgent public importance (which the mover shall state on rising to speak) before the House proceeds to the Orders of the Day;
- (h) for the adjournment of the debate;
- (i) for the consideration forthwith or on a future day of Commons amendments to a public bill;
- (j) for the appointment of a committee to prepare reasons for disagreeing with a Commons amendment;
- (k) raising a question of privilege;
- (l) for the first reading of a bill;
- (m) for the postponement, discharge or revival of an order of the day;
- (n) for dealing on a future day with any matter which is on the Table of the Senate;

- i) quelque sujet auquel ne s'appliquent ni l'article 44 ni l'article 46 du présent Règlement.

(2) Lorsqu'un sénateur désire rectifier des irrégularités ou erreurs dans un ordre, une résolution ou autre vote du Sénat, il doit en donner avis d'un jour, et la rectification ne doit avoir lieu que sur consentement d'au moins les deux tiers des sénateurs présents.

46. Aucun préavis n'est requis à l'égard de toute motion ayant pour objet:

Motions
n'exigeant pas
de préavis

- a) un amendement à une question;
- b) le renvoi d'une question à un comité;
- c) la remise à un jour déterminé de l'étude d'une question;
- d) la question préalable;
- e) la lecture de l'ordre du jour;
- f) l'ajournement de la séance au cours d'un débat;
- g) l'ajournement du Sénat afin de permettre que soit étudiée, avant que la Chambre passe à l'ordre du jour, une affaire urgente d'intérêt public (dont l'auteur de la motion doit exposer la nature dès qu'il se lève pour prendre la parole);
- h) l'ajournement du débat;
- i) l'examen immédiat ou ultérieur d'amendements apportés par les Communes à un projet de loi public;
- j) la nomination d'un comité chargé d'exposer les motifs du rejet d'un amendement apporté par les Communes;
- k) une question de privilège;
- l) la première lecture d'un projet de loi;
- m) la remise à plus tard, la radiation ou le rétablissement d'un article à l'ordre du jour;
- n) l'étude à une date ultérieure de quelque document déposé sur le bureau de la Chambre;

- (o) for the reconsideration, while in the Committee of the Whole, of any clause of a bill already agreed to;
- (p) that the Senate resolve itself into a Committee of the Whole;
- (q) by the Leader of the Government in the Senate or by a minister for the immediate presentation of papers;
- (r) for the ordinary adjournment of the Senate at the close of the business of the day;
- (s) other motions of a merely formal or uncontentious character.

No motions on resolved questions

47. (1) A motion shall not be made which is the same in substance as any question which, during the same session, has been resolved in the affirmative or negative, unless the order, resolution, or other decision on such question has been rescinded as hereinafter provided.

Rescinding of orders

(2) An order, resolution, or other decision of the Senate may be rescinded on five days' notice if at least two-thirds of the senators present vote in favour of its rescission.

Objectionable notice disallowed by Speaker

48. A notice containing unbecoming expressions or offending against any rule or order of the Senate shall not be allowed by the Speaker to appear on the Order Paper.

PART IV

VOTING

Voice vote

49. (1) When a question is put to a vote, the Speaker shall ask for the "yeas" and the "nays" and shall thereupon decide whether the question has carried.

Speaker's decision final

(2) In the absence of a request for a standing vote, the decision of the Speaker is final.

Standing vote

(3) Upon the request of two senators before the Senate takes up other business, the Speaker shall call for a

- o) la remise à l'étude, en comité plénier, d'un article déjà adopté d'un projet de loi;
- p) la formation du Sénat en comité plénier;
- q) la production immédiate de documents par le Leader du Gouvernement ou par un ministre;
- r) l'ajournement ordinaire du Sénat après expédition des affaires du jour;
- s) d'autres motions purement courantes ou non contentieuses.

47. (1) Aucune motion ne doit être faite qui soit essentiellement la même qu'une question qui a déjà été résolue, affirmativement ou négativement, au cours de la même session, à moins que l'ordre, la résolution ou autre décision s'y rapportant n'ait été abrogé, comme prévu ci-après.

Aucune motion permise sur une question résolue

(2) Un ordre, une résolution ou autre décision du Sénat peut être abrogé à cinq jours de préavis si au moins les deux tiers des sénateurs présents votent en faveur de l'abrogation.

Abrogation d'ordres

48. Le Président ne doit pas permettre que soit porté au *Feuilleton* un avis qui contient des expressions malséantes ou qui contrevient à un article du Règlement ou à un ordre du Sénat.

Avis refusé par le Président

PARTIE IV

LE VOTE

49. (1) Lorsqu'une question est soumise au vote, le Président demande qui est pour et qui est contre et déduit le résultat des réponses.

Vote de vive voix

(2) À défaut d'une demande de vote par assis et levé, la décision du Président est finale.

La décision du Président est finale

(3) Si deux sénateurs le demandent avant que le Sénat ne passe à autre chose, le Président ordonne un vote par assis et levé; les sénateurs se lèvent alors dans l'ordre

Vote par assis et levé

standing vote, at which time the "yeas" shall first rise in their places, then the "nays", then the abstentions.

Pecuniary
interest

(4) A senator is not entitled to vote on any question in which he has a pecuniary interest not available to the general public. The vote of any senator so interested shall be disallowed.

Voices equal

(5) Questions arising in the Senate shall be decided by a majority of voices. The Speaker shall in all cases have a vote. When the voices are equal the decision shall be deemed to be in the negative.

Special
provisions as
to voting

50. (1) A senator shall not vote on any question unless he is within the Bar of the Senate when the question is put.

(2) Without leave of the Senate a senator shall not speak to a question after the order has been given to call in the members to vote thereon.

(3) With leave of the Senate, a senator may, for special reasons assigned by him withdraw or change his vote immediately after the announcement of the division.

PART V

PETITIONS AND BILLS

Petition by
individual

51. A petition shall be clearly written and signed by the petitioner.

Petition by
corporation

52. A petition shall not be received from a corporation unless it is duly authenticated and under the seal of such corporation.

Petition on
behalf of public
meeting

53. Petitions signed by persons purporting to represent public meetings shall be received only as the petitions of the persons whose names are affixed thereto.

Form of
amending bill

54. (1) In any bill originating in the Senate amending any statute or part thereof, the amendments shall be

suivant: d'abord ceux qui sont pour, puis ceux qui sont contre, enfin ceux qui s'abstiennent.

(4) Un sénateur n'a pas le droit de participer à un vote sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire que ne partage pas le public. S'il le fait, son vote est annulé.

Intérêt pécuniaire

(5) Les questions soulevées au Sénat se décident à la majorité des voix. Le Président peut toujours voter. En cas de partage égal des voix, la motion est rejetée.

Égalité des voix

50. (1) Un sénateur ne peut voter que si, à une mise aux voix, il se trouve à l'intérieur de la barre du Sénat.

Dispositions spéciales relatives au vote

(2) Une fois que l'ordre a été donné d'appeler les sénateurs pour voter, un sénateur ne peut plus parler sur la question sans la permission du Sénat.

(3) Avec la permission du Sénat, un sénateur peut, pour des raisons particulières qu'il devra alors faire connaître, retirer ou modifier son vote dès que le résultat du vote a été annoncé.

PARTIE V

PÉTITIONS ET PROJETS DE LOI

51. Une pétition doit être écrite lisiblement et signée par le pétitionnaire.

Pétition d'un particulier

52. Une pétition émanant d'une corporation ne doit pas être reçue à moins qu'elle ne soit dûment authentifiée et sous le seing et sceau de ladite corporation.

Pétition d'une corporation

53. Les pétitions signées par des personnes se déclarant déléguées par des assemblées publiques ne doivent être admises qu'à titre de pétitions des signataires.

Pétition au nom d'une assemblée publique

54. (1) Dans tout projet de loi émanant du Sénat modifiant en tout ou en partie une loi existante, les amen-

Manière de modifier un projet de loi

made by clauses that re-enact the section, subsection or other minor division as it is amended and shall not ordinarily be made by clauses that add or leave out words or substitute words for others.

Typographical indications

(2) The text of any such bill shall indicate a comparative print of that part of the bill making the amendment and of the statute or part thereof proposed to be amended, showing by italics, parallel columns or other appropriate typographical devices the omissions and insertions that would be made by the bill if enacted as proposed.

Explanatory note

(3) An explanatory note outlining briefly the reasons for each amendment shall accompany the bill. Whenever practicable the explanatory note shall be printed on the right-hand page of the bill in paragraphs opposite the amendments referred to and numbered correspondingly.

Reprints

(4) This rule shall as far as practicable apply to the reprinting of any such bill.

Presentation

55. (1) A senator may as of right present a bill to the Senate.

First reading

(2) Immediately after its presentation a bill shall be read a first time and printed.

Second reading

56. The principle of a bill is usually debated on second reading.

Third reading

57. When a bill has been read a third time it shall be deemed to have been passed by the Senate and there shall be no further debate or amendment.

Reconsideration of clauses

58. At any time before a bill is passed a senator may move for the reconsideration of any clause thereof already carried.

dements doivent être effectués au moyen de dispositions ou clauses qui rétablissent l'article, le paragraphe ou autre subdivision mineure tels qu'ils ont été modifiés et ne doivent pas ordinairement se faire au moyen de clauses qui ajoutent, retranchent ou remplacent des mots.

(2) L'exemplaire d'un tel projet de loi doit présenter un état qui mette en regard la partie modificatrice du projet de loi et le texte de la loi existante, intégral ou partiel, dont modification est proposée; il y a lieu d'y indiquer par l'emploi de caractères italiques, de colonnes parallèles, ou par autres dispositions typographiques appropriées, les suppressions ou additions que comporterait le projet de loi s'il était adopté sous la forme proposée.

Indications typographiques

(3) L'exemplaire du projet de loi doit comporter une note explicative décrivant brièvement les motifs de chaque amendement. Autant que possible cette note explicative doit être imprimée sur la page de droite de l'exemplaire et être répartie en paragraphes disposés en regard des amendements visés et portant des numéros correspondants.

Note explicative

(4) Cette règle doit aussi s'appliquer, autant que possible, à la réimpression de tout projet de loi de ce genre.

Réimpressions

55. (1) Tout sénateur est, de plein droit, autorisé à présenter un projet de loi au Sénat.

Présentation

(2) Dès qu'un projet de loi a été présenté, il doit être lu pour la première fois et envoyé à l'impression.

Première lecture

56. D'habitude, c'est à la deuxième lecture d'un projet de loi qu'a lieu la discussion sur le principe dont il s'inspire.

Deuxième lecture

57. Un projet de loi qui a subi la troisième lecture est considéré comme adopté par le Sénat et, dès lors, on n'admet ni discussion ni amendement.

Troisième lecture

58. Tout article déjà adopté d'un projet de loi qui n'a pas encore subi la troisième lecture peut, sur la proposition d'un sénateur, être reconsidéré.

Reconsidération d'un article

Senate
disagreement
with
Commons
amendments

59. (1) When the Senate disagrees with amendments made in the House of Commons to a bill originating in the Senate, and the Senate decides to return the bill to the House of Commons indicating its disagreement with any of the amendments made by the House of Commons, the Message accompanying such bill shall state the reasons for such disagreement by the Senate, and such reasons shall be drawn up by a committee of three senators appointed for such purpose by the Senate.

Commons
disagreement
with Senate
amendments

(2) When the House of Commons disagrees with amendments made by the Senate to a bill originating in the House of Commons and has returned to the Senate such bill indicating the amendments disagreed with, if the Senate decides to insist on its amendments or any of them and to return the bill to the House of Commons, the Message accompanying such bill shall state the reasons for the insistence by the Senate on its own amendments, and such reasons shall be drawn up by a committee of three senators appointed for such purpose by the Senate.

Conference

(3) When the House of Commons disagrees with any amendments made by the Senate or insists upon any amendments to which the Senate has disagreed as aforesaid, the Senate shall receive the reasons of the House of Commons by Message, without a conference, unless at any time the House of Commons wishes to communicate the same at a conference.

Free conference

(4) Any conference between the Houses may be a free conference.

Speaking at
conference

60. A senator shall not speak at a conference with the House of Commons unless he is one of the committee.

Bill not
duplicated in
session

61. When a bill originating in the Senate has been passed or negatived a new bill for the same object shall not afterwards be originated in the Senate during the same session.

Supply bills

62. The Senate shall not proceed upon a bill appropriating public money that has not within the knowledge

59. (1) Lorsque le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes à un projet de loi émanant du Sénat et décide de retourner le projet de loi aux Communes en leur signifiant qu'il n'approuve pas l'un quelconque des amendements qu'elles y ont apportés, le message qui accompagne le renvoi du projet de loi doit indiquer les motifs de la désapprobation du Sénat, et l'exposé de ces motifs doit être rédigé par un comité de trois sénateurs, nommé à cette fin par le Sénat.

Amendements
des Communes
désapprouvés
par le Sénat

(2) Lorsque la Chambre des communes n'accepte pas des amendements apportés par le Sénat à un projet de loi émanant des Communes et retourne ce projet de loi au Sénat en indiquant quels amendements elles désapprouvent, et si le Sénat décide d'insister sur ses amendements, ou l'un quelconque desdits amendements, et de retourner le projet de loi aux Communes, le message qui accompagne le renvoi du projet de loi doit indiquer pour quels motifs le Sénat tient à insister sur ses propres amendements, et l'exposé de ces motifs doit être rédigé par un comité de trois sénateurs, nommé à cette fin par le Sénat.

Amendements
du Sénat désap-
prouvés par les
Communes

(3) Lorsque la Chambre des communes n'accepte pas des amendements apportés par le Sénat ou tient à insister sur des amendements qu'il avait désapprouvés comme susdit, le Sénat doit accueillir par voie de message, sans aucune conférence, les motifs des Communes, hormis que, à quelque moment, les Communes désirent exposer leurs motifs par voie de conférence.

Conférence

(4) Toute conférence des deux Chambres peut être une conférence libre.

Conférence libre

60. Un sénateur ne doit pas prendre la parole à une conférence des deux Chambres à moins qu'il ne fasse partie du comité.

Droit de parole
à une conférence

61. Lorsqu'un projet de loi émanant du Sénat a été adopté ou rejeté, aucun nouveau projet de loi ayant le même objet ne doit ensuite y être présenté au cours de la même session.

Un seul projet
de loi de même
objet dans une
session

62. Le Sénat ne doit pas procéder à l'étude d'un projet de loi comportant affectation de deniers publics à

Projet de loi de
subsidés

of the Senate been recommended by the Queen's representative.

No tacking
clauses

63. A bill of aid or supply shall not have annexed thereto any clause the matter of which is foreign to and different from the matter of the bill.

PART VI

COMMITTEES

Committee of
the Whole

64. When the Senate is put into Committee of the Whole every senator shall sit in his place. A senator who desires to speak shall rise and address the Chair.

Rules in
Committee of
the Whole

65. (1) The Rules of the Senate shall apply in Committee of the Whole with the following exceptions:

- (a) the rules limiting the number of times of speaking shall not apply;
- (b) a motion for the previous question or for an adjournment shall not be received;
- (c) arguments against the principle of the bill shall not be admitted.

(2) In Committee of the Whole a senator may at any time move "that the chairman leave the Chair" or "that the chairman report progress and ask leave to sit again". Either motion shall be decided forthwith without debate and if resolved in the negative the motion shall not be reintroduced unless some intermediate proceeding has taken place. If the motion "that the chairman leave the Chair" is resolved in the affirmative, the chairman shall at once leave the Chair, shall make no report to the Senate, and the bill or other matter referred to the committee shall not reappear on the Order Paper.

moins que, à la connaissance du Sénat, le représentant de la Reine n'ait recommandé ladite affectation.

63. On doit éviter de greffer sur un projet de loi de subsides ou de crédits quelque disposition dont la manière soit étrangère à celle du projet de loi ou différente de celle-ci.

Exclusion de dispositions étrangères

PARTIE VI

LES COMITÉS

64. Lorsque le Sénat se forme en comité plénier, les sénateurs doivent occuper leur propre siège. Un sénateur qui désire prendre la parole doit se lever et s'adresser au président du comité.

Comité plénier

65. (1) Le Règlement du Sénat s'applique en comité plénier, sauf les exceptions suivantes:

Règles à suivre en comité plénier

- a) les règles limitant le nombre de fois qu'un sénateur peut prendre la parole ne s'appliquent pas;
- b) une motion réclamant la question préalable ou portant un ajournement n'est pas recevable;
- c) il ne doit pas être admis de discussions à l'encontre du principe dont s'inspire le projet de loi;

(2) En comité plénier un sénateur peut n'importe quand proposer «que le président du comité quitte le fauteuil» ou «que le président du comité fasse rapport de l'état de la question et demande la permission de siéger de nouveau». L'une ou l'autre de ces motions doit être adoptée ou rejetée séance tenante, sans discussion, et, si elle est rejetée, elle ne doit pas être renouvelée à moins que le comité n'ait, dans l'intervalle, procédé à quelque autre délibération. Si le comité plénier adopte la motion portant «que le président du comité quitte le fauteuil», le président du comité quitte aussitôt le fauteuil sans faire rapport de l'état de la question, et le projet de loi, ou toute autre question dont le comité avait été saisi, ne devra plus être inscrit au *Feuilleton*.

Proceedings
recorded

(3) The proceedings of a Committee of the Whole shall be entered in the *Journals of the Senate*.

Committee of
Selection

66. (1) At the commencement of each session a Committee of Selection consisting of nine senators shall be appointed whose duties shall be to nominate:

- (a) a senator to preside as Speaker *pro tempore*;
- (b) the senators to serve on the several select committees.

Separate
report

(2) The Committee of Selection shall, within the first five sitting days of each session, present a separate report to the Senate in respect of its nomination of a senator to preside as Speaker *pro tempore* pursuant to paragraph (1)(a).

Term of
appointment

(3) Subject to subsection (4), the senators nominated under this Rule shall, when their appointments are confirmed by the Senate, serve for the duration of the session for which they are appointed.

Change in
membership

(4) Subject to subsection (5), a change in the membership of a committee may be made by a notice filed with the Clerk of the Senate who shall cause such change to be recorded in the *Minutes of the Proceedings of the Senate*.

Notice to be
signed

(5) The notice referred to in subsection (4) shall be signed:

- (a) with respect to Government members, by the Leader of the Government in the Senate or any senator named by him, and
- (b) with respect to Opposition members, by the Leader of the Opposition in the Senate or any senator named by him.

Standing
Committees
Library

67. (1) The standing committees shall be as follows:

- (a) The Joint Committee on the Library of Parliament to which shall be appointed seventeen senators.

(3) Les actes du comité plénier doivent être consignés aux *Journaux du Sénat*. Procès-verbal

66. (1) Au début de chaque session est constitué un Comité de sélection formé de neuf sénateurs et chargé de désigner: Comité de sélection ✓

- a) un sénateur qui assumera la présidence à titre de président *pro tempore*, et
- b) les sénateurs qui seront membres des divers comités particuliers. ✓

(2) Le Comité de sélection présente au Sénat, dans les cinq premiers jours de séance de la session, un rapport distinct concernant sa désignation du sénateur chargé d'assumer la présidence à titre de président *pro tempore* conformément à l'alinéa (1)a). Rapport distinct

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les sénateurs désignés aux termes du présent article demeurent en fonction, lorsque leur désignation est confirmée par le Sénat, jusqu'à la fin de la session pour laquelle ils sont désignés. Durée du mandat ✓

(4) Sous réserve du paragraphe (5), tout changement à la composition d'un comité peut être effectué sur avis déposé auprès du Greffier du Sénat qui voit à ce que ledit changement figure aux *Procès-verbaux du Sénat*. Changement de composition ✓

(5) L'avis mentionné au paragraphe (4) est signé: Avis à signer ✓

- a) dans le cas des membres du gouvernement, par le Leader du Gouvernement au Sénat ou tout sénateur désigné par lui, et
- b) dans le cas des membres de l'Opposition, par le Chef de l'Opposition au Sénat, ou tout sénateur désigné par lui.

67. (1) Les comités permanents devront être les suivants: Comités permanents ✓

- a) Le comité mixte de la bibliothèque du Parlement, auquel doivent être nommés dix-sept sénateurs. Bibliothèque

- Printing (b) The Joint Committee on the Printing of Parliament to which shall be appointed twenty-one senators.
- Restaurant (c) The Joint Committee on the Restaurant of Parliament to which shall be appointed the Speaker and six other senators.
- Regulations and other Statutory Instruments (d) The Joint Committee on Regulations and other Statutory Instruments to which shall be appointed eight senators.
- Standing Rules and Orders (e) The Committee on Standing Rules and Orders, composed of fifteen members, four of whom shall constitute a quorum, which is empowered on its own initiative to propose to the Senate amendments to the rules from time to time.
- Internal Economy, Budgets and Administration (f) The Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, composed of fifteen members, four of whom shall constitute a quorum, which is empowered on its own initiative to consider any matter relating to the internal economy of the Senate, including budgetary matters and administration generally, and to report the result of such consideration to the Senate.
- Foreign Affairs (g) The Senate Committee on Foreign Affairs, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to foreign and commonwealth relations generally, including:
- (i) treaties and international agreements;
 - (ii) external trade;
 - (iii) foreign aid;
 - (iv) defence;
 - (v) territorial and offshore matters.
- National Finance (h) The Senate Committee on National Finance, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if

- b) Le comité mixte des impressions du Parlement, auquel doivent être nommés vingt et un sénateurs. Impressions
- c) Le comité mixte du restaurant du Parlement, auquel doivent être nommés le Président du Sénat et six autres sénateurs. Restaurant
- d) Le comité mixte des règlements et autres textes réglementaires, auquel doivent être nommés huit sénateurs. Règlements et autres textes réglementaires
- e) Le comité du Règlement et de la procédure, composé de quinze membres, dont quatre constituent un quorum, est autorisé à proposer périodiquement, au Sénat, de sa propre initiative, des modifications au Règlement. Règlement et procédure
- f) Le comité de la régie intérieure, des budgets et de l'administration, composé de quinze membres, dont quatre constituent un quorum, est autorisé à étudier, de sa propre initiative, toute matière concernant la régie intérieure du Sénat, y compris les matières budgétaires et l'administration en général, et à faire rapport au Sénat du résultat de son étude. Régie intérieure, des budgets et de l'administration
- g) Le comité sénatorial des affaires étrangères, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont déférés, s'il y a une motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les relations étrangères et les relations avec le Commonwealth en général, y compris:
- (i) les traités et accords internationaux;
 - (ii) le commerce extérieur;
 - (iii) l'aide à l'étranger;
 - (iv) la défense;
 - (v) les affaires territoriales et celles qui surgissent au large des côtes.
- h) Le comité sénatorial des finances nationales, composé de douze membres, dont quatre constituent Finances nationales

there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to federal estimates generally, including:

- (i) national accounts and the report of the Auditor General;
- (ii) government finance.

Transport and
Communications

(i) The Senate Committee on Transport and Communications, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to transport and communications generally, including:

- (i) transport and communications by land, air, water, and space, whether by radio, telephone, telegraph, wire, cable, microwave, wireless, television, satellite, broadcasting, postal communications or any other form, method or means of communications or transport;
- (ii) tourist traffic;
- (iii) common carriers;
- (iv) navigation, shipping and navigable waters.

Legal and
Constitutional
Affairs

(j) The Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to legal and constitutional matters generally, including:

- (i) federal-provincial relations;
- (ii) administration of justice, law reform and all matters related thereto;
- (iii) the judiciary;

un quorum, auquel sont déférés, s'il y a une motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les prévisions budgétaires fédérales en général, y compris:

- (i) les comptes nationaux et le rapport du Vérificateur général;
- (ii) les finances publiques.

i) Le comité sénatorial des transports et des communications, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont déférés, s'il y a une motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant le transport et les communications en général, y compris:

Transports et communications

- (i) le transport et les communications par terre, par air, par eau et dans l'espace, que ce soit par radio, téléphone, télégraphe, fil, câble, micro-onde, sans fil, télévision, satellite, radiodiffusion, communications postales, ou par quelque autre forme, méthode ou moyens de communications ou de transport;
- (ii) le tourisme;
- (iii) les voituriers publics;
- (iv) la navigation, le transport maritime et les eaux navigables.

j) Le comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont déférés, s'il y a une motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les affaires juridiques et constitutionnelles en général, y compris:

Affaires juridiques et constitutionnelles

- (i) les relations fédérales-provinciales;
- (ii) l'administration de la justice, la réforme des lois et toutes affaires connexes;
- (iii) le corps judiciaire;

- (iv) all essentially juridical matters;
- (v) private bills not otherwise specifically assigned to another committee, including those related to marriage and divorce.

Banking, Trade
and Commerce

- (k) The Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to banking, trade and commerce generally, including:
 - (i) banking, insurance, trust and loan companies, credit societies, caisses populaires and small loans companies;
 - (ii) customs and excise;
 - (iii) taxation legislation;
 - (iv) patents and royalties;
 - (v) corporate affairs;
 - (vi) bankruptcy.

Social Affairs,
Science and
Technology

- (l) The Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is an order of the Senate to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to social affairs, science, and technology generally, including:
 - (i) veterans affairs;
 - (ii) Indian and Inuit affairs;
 - (iii) cultural affairs and the arts;
 - (iv) social and labour matters;
 - (v) health and welfare;
 - (vi) pensions;
 - (vii) housing;

(iv) toutes affaires essentiellement juridiques;

(v) les projets de loi privés non par ailleurs spécifiquement confiés à un autre comité, y compris ceux qui concernent le mariage et le divorce.

k) Le comité sénatorial des banques et du commerce, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont déférés, s'il y a une motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les banques et le commerce en général, y compris:

Banques et
commerce

(i) les banques, les assurances, les sociétés fiduciaires et les compagnies de prêts, les sociétés de crédit, les caisses populaires et les sociétés de petits prêts;

(ii) la douane et l'accise;

(iii) la législation fiscale;

(iv) les brevets et droits d'auteur;

(v) les affaires des corporations;

(vi) la faillite.

l) Le comité sénatorial des affaires sociales, des sciences et de la technologie, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont déférés, s'il y a ordre du Sénat à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les affaires sociales, les sciences et la technologie en général, y compris:

Affaires sociales,
science et
technologie

(i) les affaires des anciens combattants;

(ii) les affaires des Indiens et des Inuits;

(iii) les affaires culturelles et les arts;

(iv) les affaires sociales et ouvrières;

(v) la santé et le bien-être;

(vi) les pensions;

(vii) le logement;

- (viii) fitness and amateur sports;
- (ix) employment and immigration;
- (x) consumer affairs;
- (xi) youth affairs.

Agriculture,
Fisheries and
Forestry

(m) The Senate Committee on Agriculture, Fisheries and Forestry, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, on order of the Senate, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to agriculture, fisheries and forestry generally, and the Canadian Wheat Board.

Energy and
Natural
Resources

(n) The Senate Committee on Energy and Natural Resources, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, on order of the Senate, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to energy and natural resources generally, including:

- (i) natural resources, other than fisheries and forestry, and mines;
- (ii) pipelines transmission lines and energy transportation;
- (iii) environmental affairs;
- (iv) other energy-related matters.

Residual
matters

(2) Any bill, message, petition, inquiry, paper, or other matter which does not fall within the subject matters assigned to a standing committee under subsection (1), shall be referred, as the Senate may decide, to any committee.

Members
ex officio

68. The Leader of the Government in the Senate, or, in his absence, the Deputy Leader of the Government, and the Leader of the Opposition in the Senate, or, in his absence, the Deputy Leader of the Opposition, are members *ex officio* in addition to the number of appointed members, of the Committee of Selection and all select committees of the Senate.

- (viii) la condition physique et les sports amateurs;
- (ix) l'emploi et l'immigration;
- (x) les affaires des consommateurs;
- (xi) les affaires de la jeunesse.

m) Le comité sénatorial de l'agriculture, des pêches et des forêts, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont déférés, sur ordre du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant l'agriculture, les pêches et les forêts en général, ainsi que la Commission canadienne du blé.»

Agriculture,
pêches et forêts

n) le comité sénatorial de l'énergie et des ressources naturelles, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont déférés, sur ordre du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant l'énergie et les ressources naturelles en général, y compris:

Énergie et
ressources
naturelles

- (i) les ressources naturelles, autres que les pêches et les forêts, et les mines;
- (ii) les pipelines, les lignes de transmission, le transport de l'énergie;
- (iii) l'environnement;
- (iv) toutes autres matières relatives à l'énergie.

(2) Tous projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents ou autres matières qui n'entrent pas dans le cadre des sujets d'étude attribués à un comité permanent en vertu du paragraphe (1) ci-dessus sont déférés, selon qu'en déciderait le Sénat, à n'importe quel comité.

Sujets non
attribués

68. Le Leader du Gouvernement au Sénat, ou, en son absence, le Leader adjoint du Gouvernement, et le Chef de l'Opposition au Sénat, ou, en son absence, le Chef adjoint de l'Opposition, sont, en plus du nombre de sénateurs nommés, membres d'office de tous les comités particuliers et du comité de sélection.

Membre d'office

Chairmen

69. The Clerk of the Senate shall, as soon as practicable after a committee has been appointed, call an organization meeting of the committee, and the committee shall at that meeting choose a chairman.

Meeting without quorum

70. A quorum is required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a select committee, but any such committee, by resolution thereof, may authorize the chairman to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

Powers

71. A standing committee shall be empowered to inquire into and report upon such matters as are referred to it from time to time by the Senate, and shall be authorized to send for persons, papers and records, whenever required, and to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by it.

Senators not members

72. A senator though not a member of a committee may attend and participate in its deliberations but shall not vote.

Public attendance

73. Members of the public may attend any meeting of a committee of the Senate, unless the committee otherwise orders.

Special committees

74. The Senate may appoint such special committees as it deems advisable and may set the terms of reference and indicate the powers to be exercised and the duties to be undertaken by any such committee.

Interested senator not to sit

75. (1) A senator who has any pecuniary interest whatsoever, not held in common with the rest of the Canadian subjects of the Crown, in the matter referred to any select committee, shall not sit on such committee and any question arising in the committee relating to that pecuniary interest may be determined by the committee, subject to an appeal to the Senate.

Sponsoring senator may be member

(2) Subject to subsection (1), a senator on whose motion any bill, petition or other matter is referred to a

69. Aussitôt que possible après la formation d'un comité, le Greffier du Sénat doit convoquer une séance d'organisation du comité et, à cette séance, le comité doit se choisir un président.

Présidents ✓

70. Un quorum est nécessaire lorsqu'un comité particulier est appelé à se prononcer sur une question, sur une résolution ou à rendre quelque autre décision, mais un tel comité peut, par voie de résolution, autoriser le président du comité à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication en l'absence d'un quorum.

Réunions sans quorum ✓

71. Un comité permanent est autorisé à faire enquête et rapport sur toutes questions qui peuvent, de temps à autre, lui être soumises par le Sénat, et il est autorisé à faire quérir, au besoin, des personnes, documents et dossiers, et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont il ordonnerait l'impression.

Pouvoirs ✓

72. Un sénateur qui n'est pas membre d'un comité est libre d'assister et de participer à ces réunions, mais ne doit pas voter.

Sénateurs qui ne font pas partie d'un comité ✓

73. Toute réunion d'un comité du Sénat est publique, à moins que le comité ne prescrive le contraire.

Admission du public

74. Le Sénat peut, s'il le juge utile, désigner des comités spéciaux, établir les mandats et déterminer les pouvoirs à exercer et les tâches à accomplir par chacun de ces comités.

Comités spéciaux ✓

75. (1) Un sénateur qui, dans une affaire dont le comité est saisi, a quelque intérêt pécuniaire qui ne lui soit acquis en communauté avec tous autres sujets canadiens de la Couronne, ne peut siéger à ce comité, et toute question soulevée au sein du comité relativement à cet intérêt pécuniaire peut être réglée par le comité, sous réserve d'un appel au Sénat.

Un sénateur pécuniairement intéressé ne peut siéger ✓

(2) Sous réserve du paragraphe (1) du présent article, un sénateur, auteur d'une motion proposant le renvoi

L'auteur d'une motion de renvoi peut être membre du comité ✓

special committee may, if he so desires, be a member of the committee.

Adjournment of committees

76. (1) A select committee may adjourn from time to time and, by order of the Senate, from place to place.

Sittings during adjournment

(2) When the Senate adjourns for a week or less, a select committee may sit on those days over which the Senate is adjourned if notice of the intention to meet during the adjournment of the Senate has been given to the members of the committee one day before such adjournment.

Idem

(3) By order of the Senate any select committee may meet during an adjournment of the Senate which exceeds a week.

When Senate sits

(4) A select committee shall not sit during a sitting of the Senate.

Voting

77. (1) A question before a select committee shall be decided by majority vote including the vote of the chairman. When the votes are equal the decision shall be deemed to be in the negative.

Conclusions

(2) A report of any select committee shall contain the conclusions agreed to by the majority.

Motions

(3) A motion made in any select committee shall not require a seconder.

Subcommittees

(4) A select committee may appoint from among its members such subcommittees as it may deem desirable which shall report back to the committee. The rules applicable in the committee shall apply *mutatis mutandis* in the subcommittee.

Composition of subcommittees

(5) Subcommittees shall be composed of not more than half the number of members of a select committee, three of whom shall constitute a quorum.

d'un projet de loi, d'une pétition ou de tout autre sujet à un comité spécial, peut s'il le désire, être membre de ce comité.

76. (1) Un comité particulier peut ajourner ses séances de temps à autre et, par ordre du Sénat, les transporter d'un lieu à un autre.

Ajournement de comités ✓

(2) Lorsque le Sénat s'ajourne pour une semaine ou pour moins d'une semaine, un comité particulier peut se réunir au cours de cet ajournement à condition que les membres du comité en aient été préavisés la veille de l'ajournement.

Séances durant l'ajournement ✓

(3) Un comité particulier peut, par ordre du Sénat, se réunir au cours d'une période où le Sénat s'est ajourné pour plus d'une semaine.

Idem ✓

(4) Un comité particulier ne doit pas siéger pendant une séance du Sénat.

Quand le Sénat siège ✓

77. (1) Toute question dont est saisi un comité particulier doit être décidée à la majorité des voix, y compris celle du président. S'il y a partage égal des voix, la décision sera tenue pour négative.

Mise aux voix ✓

(2) Le rapport d'un comité particulier doit comporter un exposé des conclusions approuvées par la majorité de ses membres.

Conclusions

(3) Une motion faite en comité particulier n'a pas besoin d'être appuyée.

Motions ✓

(4) Un comité particulier peut, s'il le juge opportun, constituer parmi ses membres des sous-comités qui devront lui faire rapport de leurs travaux. Les règles régissant les travaux du comité doivent s'appliquer, *mutatis mutandis*, à ceux du sous-comité.

Sous-comités

(5) Le nombre de membres d'un sous-comité ne dépasse pas la moitié du nombre de membres d'un comité particulier; le quorum en est fixé à trois membres.

Composition des sous-comités

Speaking in committee

(6) A senator desiring to speak shall address the Chair.

Special procedures

(7) Except as provided in these rules, a select committee shall not, without the approval of the Senate, adopt any special procedure or practice that is inconsistent with the practices and usages of the Senate itself.

Report from select committee

78. (1) A report from a select committee shall be presented by the chairman of the committee or by a senator designated by the chairman.

No debate

(2) A report presented to the Senate shall be received without debate.

Report for information only

(3) A report which by its own terms is for the information only of the Senate shall be laid on the Table but may on motion be placed on the Orders of the Day for future consideration.

Reporting bill without amendment

(4) When a committee reports a bill without amendment, such report shall stand adopted without any motion, and the senator in charge of the bill shall move that it be read a third time on a future day.

Reporting bill with amendments

(5) When the report recommends amendments to a bill, or makes proposals that require implementation by the Senate, consideration of the report shall not be moved unless notice has been given pursuant to Rule 44(1)(e) or Rule 45(1)(f), as the case may be.

Bill must be reported

79. The committee to which a bill has been referred shall report the bill to the Senate. When any amendment to the bill has been recommended by the committee, such amendment shall be stated in the report.

Explanation of amendments

80. On every report of amendments to a bill made from a committee, the senator presenting the report shall explain to the Senate the basis for and the effect of each amendment.

(6) Un sénateur qui désire prendre la parole doit s'adresser au président du comité.

Discours en comité

(7) Sauf si le présent Règlement le prévoit, un comité particulier ne doit pas, sans l'approbation du Sénat, adopter une procédure ou une pratique spéciale incompatible avec les pratiques et les usages du Sénat lui-même.

Procédures spéciales

78. (1) Le rapport d'un comité particulier doit être présenté par le président du comité ou par un sénateur désigné par le président.

Rapport d'un comité particulier ✓

(2) Aucun débat n'est permis lors de la présentation d'un rapport au Sénat.

Aucun débat

(3) Un rapport présenté au Sénat explicitement à titre de renseignement doit être déposé sur le bureau; il peut, cependant, sur motion à cet effet, être porté au *Feuilleton*, pour étude ultérieure.

Rapport à titre de renseignement seulement

(4) Lorsqu'un comité fait rapport d'un projet de loi sans amendement, ledit rapport doit être tenu pour adopté sans aucune motion; le sénateur qui parraine le projet de loi doit alors proposer qu'il soit lu pour la troisième fois un autre jour.

Rapport d'un projet de loi sans amendement

(5) Quand le rapport recommande des amendements à un projet de loi, ou des dispositions qui exigent l'entérinement du Sénat, l'examen du rapport ne sera proposé que si préavis en a été donné en conformité de l'article 44(1)e) ou de l'article 45(1)f) du Règlement, selon le cas.

Rapport d'un projet de loi avec amendement

79. Le comité chargé d'examiner un projet de loi doit en faire rapport au Sénat; et, si le comité recommande qu'il y soit apporté quelque amendement, il doit, dans son rapport, préciser la nature de cet amendement.

Rapport d'un projet de loi exigé ✓

80. Dans tout rapport par lequel un comité propose que des amendements soient apportés à un projet de loi, le sénateur qui présente le rapport doit expliquer au Sénat les raisons et la portée de chaque amendement.

Explication des amendements

Reporting
against bill

81. When a committee to which a bill has been referred considers that the bill should not be proceeded with further in the Senate, it shall so report to the Senate, stating its reasons. If the motion for the adoption of the report is carried, the bill shall not reappear on the Order Paper.

Signing of
amended bill

82. The chairman of the committee shall sign or initial a printed copy of the bill on which the amendments are clearly written, and shall also sign or initial the several amendments made and clauses added in committee, which shall be attached to the report. Another copy of the bill, with the amendments written thereon, shall be prepared by the clerk of the committee and filed.

Payment of
witnesses

83. The Clerk of the Senate is authorized to pay every witness invited or summoned to attend before a select committee a reasonable sum for his living and travelling expenses, upon the certificate of the clerk of the committee attesting to the fact that the witness attended before the committee by invitation or summons.

Budget

83A. (1) A committee that has been empowered by the Senate to incur special expenses in respect of any matter referred to it by the Senate, shall not incur any such special expenses until the chairman of that committee, or a senator acting for him, has presented to the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration a budget setting forth in reasonable detail estimates of its proposed expenditures for a specific period of time, and until the said budget has been approved in whole or in part by the latter committee.

Supplementary
budget

(2) When the expenditures of any such committee have reached the limits set forth in any such budget, the committee shall not incur any further special expenses until a supplementary budget or supplementary budgets has or have been presented by or on behalf of its chairman to the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and approved in whole or in part by the latter committee.

81. Lorsqu'un comité chargé d'examiner un projet de loi estime qu'il n'y a pas lieu pour le Sénat de poursuivre davantage l'étude de ce projet de loi, il doit présenter au Sénat un rapport en ce sens, avec raisons à l'appui. Si le Sénat adopte la motion portant adoption de ce rapport, le projet de loi ne doit pas apparaître au *Feuilleton*.

Rapport contre un projet de loi

82. Le président du comité doit signer ou parafer un exemplaire imprimé du projet de loi sur lequel les amendements sont clairement écrits; il doit aussi signer ou parafer le texte, qu'il annexe au rapport, des divers amendements que le comité y a apportés et des articles qu'il y a ajoutés. Le greffier du comité doit dresser et verser au dossier un autre exemplaire du projet de loi sur lequel les amendements auront été reportés.

Signature de projet de loi modifié

83. Le Greffier du Sénat est autorisé à verser à tout témoin invité ou sommé à comparaître devant un comité particulier une indemnité raisonnable pour frais de voyage et de séjour, moyennant présentation d'un certificat du greffier du comité attestant que le témoin s'est effectivement présenté devant le comité sur invitation ou citation.

Rétribution des témoins convoqués

83A. (1) Le comité qui a été autorisé par le Sénat à faire des dépenses spéciales concernant toutes questions y déferées par le Sénat ne doit faire de telles dépenses qu'après que le président de ce comité, ou un sénateur agissant en son nom, ait présenté au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration un relevé suffisamment détaillé des dépenses prévues pour une période donnée et reçu dudit comité l'autorisation totale ou partielle de faire lesdites dépenses.

Budget ✓

(2) Lorsque les dépenses du comité ont atteint les limites prévues dans son budget, le comité ne doit faire aucune autre dépense spéciale avant qu'un ou plusieurs budgets supplémentaires n'aient été présentés par son président, ou en son nom, au comité de la régie intérieure, des budgets et de l'administration et n'aient été approuvés en tout ou en partie par ce dernier comité.

Budget supplémentaire ✓

Report to
Senate

(3) The Chairman of the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration or a senator acting for him, shall, as soon as that committee has reached a decision concerning any budget or supplementary budget presented to it pursuant to this rule, report to the Senate giving the substance of the budget concerned and indicating the nature of its decision thereon.

Printing of
report

(4) Each report of the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration relating to a budget presented to that committee pursuant to this rule shall be printed in the *Minutes of the Proceedings of the Senate* for the day on which the report was made.

Final report of
committee
expenses

84. (1) A committee of the Senate shall, within thirty days of the final accounting of any special expenses incurred in connection with its work, report the same to the Senate in reasonable detail.

Idem

(2) If the Senate is not sitting at the end of any such thirty-day period, the said report shall be made within fifteen days of the resumption of its sittings and if the sittings have been interrupted within such period by a prorogation or dissolution of Parliament, the said report shall be made within fifteen days of the commencement of the next ensuing session.

Interim report of
committee
expenses

(3) In addition to the final report referred to in sub-rules (1) and (2), within fifteen days of the commencement of each session, a committee of the Senate shall make an interim report of any special expenses incurred by it during the preceding session which have been accounted for, together with an estimate of any such expenses not yet accounted for.

Tabling of
report by
chairman

(4) Any such final or interim report shall be laid on the Table by or on behalf of the chairman of the committee concerned, but if a special committee is not reconstituted following a prorogation or dissolution of Parliament the said report or interim report shall be laid on the Table by or on behalf of the senator who was most recently chairman of that committee.

(3) Le président du comité de la régie intérieure, des budgets et de l'administration, ou un sénateur agissant en son nom, doit, dès que ce comité a pris une décision à l'égard de tout budget ou budget supplémentaire à lui présenté en vertu du présent article, faire rapport au Sénat des données du budget en question et faire connaître la décision prise à son endroit.

Rapport au Sénat

(4) Le rapport du comité de la régie intérieure, des budgets et de l'administration concernant un budget présenté à ce comité en vertu du présent article doit figurer aux *Procès-verbaux du Sénat* du jour où le rapport est déposé sur le bureau.

Impression du rapport

84. (1) Un comité du Sénat doit, dans les trente jours de la reddition définitive des comptes des dépenses spéciales encourues à l'égard de ses travaux, présenter au Sénat un relevé raisonnablement détaillé de ces dépenses.

Relevé définitif des dépenses d'un comité

(2) Si le Sénat ne siège pas à la fin de cette période de trente jours, ledit relevé doit être présenté dans les quinze jours de la reprise des séances du Sénat, et si les séances sont interrompues par une prorogation ou une dissolution du Parlement pendant cette période, ledit relevé doit être présenté dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.

Idem

(3) Outre le relevé définitif mentionné aux paragraphes (1) ou (2), dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session, un comité du Sénat doit présenter un relevé intérimaire des dépenses spéciales encourues par ce comité au cours de la session précédente dont il a été rendu compte, ainsi qu'un état estimatif des dépenses dont il n'a pas encore été rendu compte.

Relevé intérimaire des dépenses d'un comité

(4) Ce relevé définitif ou intérimaire doit être déposé sur le bureau par le président du comité intéressé, ou en son nom; cependant, si un comité spécial n'est pas reconstitué à la suite d'une prorogation ou d'une dissolution du Parlement, ledit relevé ou relevé intérimaire doit être déposé sur le bureau par le sénateur qui a été le dernier président de ce comité, ou en son nom.

Dépôt du relevé par le président

(5) Each such final or interim report shall be printed in the *Minutes of the Proceedings of the Senate* for the day on which it is laid on the Table.

PART VII

PRIVATE BILLS

Publication of
rules in *Canada
Gazette*

85. The Clerk of the Senate shall during each recess of Parliament publish weekly in the *Canada Gazette* the following rules respecting notices of intended applications for private bills, and the substance thereof in the official gazette of each province.

Notice in
Canada Gazette

86. (1) Every application to Parliament for a private bill shall be advertised by notice published in the *Canada Gazette*. Such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an act of incorporation the name of the proposed company shall be stated in the notice.

Notice in
newspapers

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall be given in a leading news publication with substantial circulation in the area concerned and in the official gazette of the province concerned,

(a) where the application is for an act

(i) to incorporate a company or to amend an act respecting a company whose objects relate to transportation and communications generally; including airlines, pipelines, telecommunications, railways, or canals, or whose objects relate to the construction of any works;

(ii) to obtain any exclusive rights or privileges; or

(5) Ce relevé définitif ou intérimaire doit figurer aux *Procès-verbaux du Sénat* du jour où il est déposé sur le bureau.

Impression du relevé

PARTIE VII

PROJETS DE LOI PRIVÉS

85. Pendant toutes vacances parlementaires le Greffier du Sénat doit faire paraître chaque semaine dans la *Gazette du Canada* le texte des règles énoncées ci-dessous relatives aux avis à donner des demandes en vue de projets de loi privés, et faire aussi paraître dans la gazette officielle de chaque province la substance de ces mêmes règles.

Publication de règles dans la *Gazette du Canada*

86. (1) Toute demande adressée au Parlement en vue d'obtenir un projet de loi privé doit être annoncée par voie d'avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et les objets de la demande, doit être signé par les pétitionnaires ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires; et, si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit aussi mentionner le nom de la compagnie projetée.

Avis dans la *Gazette du Canada*

(2) En plus de l'avis devant être publié dans la *Gazette du Canada* comme susdit, pareil avis doit être donné dans un des principaux journaux à fort tirage publié dans la région intéressée et dans la gazette officielle de la province en cause:

Avis dans les journaux

a) lorsque la demande a pour objet l'obtention d'une loi

(i) constituant une compagnie en corporation ou modifiant une loi relative à une compagnie ayant pour champ d'action les transports et les communications en général, y compris les lignes aériennes, pipelines, télécommunications, chemins de fer ou canaux, ou la construction de tous ouvrages;

(ii) visant à obtenir des droits ou privilèges exclusifs; ou

(iii) to extend the powers of a company or to increase or reduce the capital stock, or to alter bonding or other borrowing powers, or to make any amendments which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company; and

(b) if the works or the objects of any such company are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice by registered mail to the departments of government concerned, whether federal, provincial or municipal, not less than two weeks before the consideration of the petition in accordance with Rule 87.

Frequency of publication

(3) The notices required by this rule to be published in the *Canada Gazette*, the official gazette of the province concerned, and in a leading news publication, shall be published at least once a week for a period of four weeks and shall be in the English and French languages when reasonably required in accordance with the population composition of the area or province concerned.

Statutory declaration

(4) The applicants shall prove compliance with this rule by statutory declaration filed with the Clerk of the Senate.

Examiner of petitions

87. (1) The Director of Committees shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.

Report on petitions

(2) Petitions for private bills when received by the Senate shall be considered by the Examiner. When a petition is without defect, the Examiner shall so report to the Senate. When a petition is defective, the Examiner shall so report to the Committee on Standing Rules and Orders stating that in his opinion the petition is defective and

(iii) visant à étendre les pouvoirs d'une compagnie, ou à augmenter ou diminuer son capital social, ou à modifier sa faculté d'émission d'obligations ou autres facultés d'emprunt, ou à apporter des modifications qui auraient pour effet de porter atteinte aux droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie; et

b) si les ouvrages ou les objets de la compagnie doivent être reconnus comme étant profitables à l'ensemble du Canada, l'avis doit expressément mentionner cette intention puis être communiqué sous pli recommandé aux ministères fédéraux ou provinciaux, ou aux bureaux municipaux intéressés, au moins deux semaines avant l'examen de la pétition conformément aux dispositions de l'article 87 du présent Règlement.

(3) Les avis qui doivent, en vertu du présent article, être publiés dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de la province intéressée, et dans un des principaux journaux, devront ainsi paraître au moins une fois par semaine durant quatre semaines consécutives et devront être publiés en français et en anglais lorsque cela semble justifié par la composition ethnique de la région ou de la province en cause.

Fréquence de publication

(4) Afin de prouver qu'ils se sont conformés à la présente règle, les pétitionnaires devront faire parvenir au Greffier du Sénat une déclaration statutaire à cet effet.

Déclaration statutaire

87. (1) Le directeur de la division des comités est l'examineur des pétitions introductives de projets de loi privés.

Examineur des pétitions

(2) Une fois reçues au Sénat, les pétitions introductives de projets de loi privés doivent être étudiées par l'examineur. Si une pétition ne présente aucun vice de forme, l'examineur en informe le Sénat. Si elle est défectueuse, il fait savoir au comité du Règlement et de la procédure qu'il la juge telle et il précise les défauts qu'il y a

Rapport au sujet des pétitions

specifying the nature of such defects, which shall be taken into consideration, without special reference, by the Committee on Standing Rules and Orders. The said committee shall study the report of the Examiner and report thereon to the Senate and shall recommend to the Senate the course to be taken in consequence of any defect.

Suspension of rules

88. A motion for the suspension of the rules upon any petition for a private bill shall not be in order, unless such suspension has been recommended by the Committee on Standing Rules and Orders.

Private bill introduced on petition

89. A private bill shall be introduced on petition and presented to the Senate after the petition has been favourably reported on in accordance with Rule 87.

Deposit of bill and fees

90. Any person seeking to obtain a private bill shall deposit with the Clerk of the Senate, if it is intended that the Bill shall originate in the Senate, a copy of such Bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for its translation and printing. The applicants shall also pay the Clerk of the Senate before introduction of the Bill in the Senate a sum of \$200.00 together with the cost of printing the Act in the Statutes.

Question of jurisdiction

91. If demanded by two senators, a private bill when read a first time shall be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs to ascertain and report whether the said bill comes within the classes of subjects assigned exclusively to the legislatures of the provinces.

Reference to Supreme Court

92. At any time before the passing of a private bill, the same may, if so ordered by the Senate, be referred to the Supreme Court for examination and report, as to any point or matter in connection with such bill expressed in the order of reference.

Reference to committee

93. After its second reading, a private bill shall be referred to a committee, and any representations before

relevés. Ceux-ci sont alors étudiés, sans la nécessité d'un renvoi spécial, par le comité du Règlement et de la procédure, lequel, après avoir étudié le rapport de l'examineur, communique au Sénat son avis en la matière et lui recommande les dispositions à prendre en raison de tout défaut constaté.

88. Une motion tendant à suspendre l'application des règles relatives à une pétition introductive d'un projet de loi privé n'est recevable que si la suspension a été recommandée par le comité du Règlement et de la procédure.

La suspension de règles doit être recommandée par le comité du Règlement

89. Un projet de loi privé doit être précédé d'une pétition et n'est présenté au Sénat que si la pétition en obtention de ce projet de loi a été agréée en conformité de l'article 87 précité.

Un projet de loi privé n'est présenté que si la pétition est acceptée

90. Quiconque sollicite un projet de loi privé et désire que le projet de loi émane du Sénat doit remettre au Greffier du Sénat un exemplaire du projet de loi en anglais ou en français, et verser en même temps une somme suffisante pour acquitter les frais de traduction et d'impression. Avant la présentation du projet de loi au Sénat, les requérants doivent aussi verser au Greffier du Sénat une somme de 200\$ ainsi que les frais d'impression de la loi dans les statuts.

Dépôt du projet de loi et droits et frais à verser

91. Après avoir subi la première lecture, un projet de loi privé doit, si deux sénateurs l'exigent, être déféré au comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles afin que ce comité détermine et fasse savoir si le projet de loi se range dans les catégories de sujets relevant exclusivement des assemblées législatives provinciales.

La question de juridiction est renvoyée au comité des affaires juridiques et constitutionnelles

92. N'importe quand avant qu'un projet de loi privé ait été adopté, il peut, si le Sénat l'ordonne ainsi, être déféré à la Cour suprême aux fins d'examen et de rapport relativement à tout point ou à toute question figurant dans l'ordre de renvoi concernant ce projet de loi.

Renvoi à la Cour suprême

93. Après avoir subi la deuxième lecture, tout projet de loi privé doit être déféré à un comité; dès lors toutes ins-

Renvoi à un comité

the Senate for or against such bill stand referred to such committee.

Private bill from
Commons

94. After its first reading and before its consideration by any other committee, a private bill from the House of Commons, for which no petition has been received by the Senate, shall be taken into consideration and reported on by the Committee on Standing Rules and Orders in like manner as a petition.

Delay before
consideration by
committee

95. A private bill originating in the Senate, of which notice is required to be given, shall not be considered by a committee until after one week from the date of referral to such committee and, in the case of any such bill originating in the House of Commons, until twenty-four hours thereafter.

Private Bill
Register

96. A Private Bill Register shall be kept in which shall be entered the names, descriptions and places of residence of the parties or their agents applying for a bill, and all the proceedings thereon from the receipt of the petition to the passing of the bill. Such entry shall specify briefly each proceeding in the Senate, or in any committee to which the bill or petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit. Such register shall be open to public inspection daily during office hours.

Daily lists of
private bills

97. The Clerk of the Senate shall cause lists of all private bills to be prepared daily by the clerks of the committees to which the same are referred, and the time and place of each committee meeting shall be specified in such lists which shall be posted in the lobby of the Senate.

Attendance
before
committee

98. Any person whose interests may be affected by a private bill:

- (a) may appear before the committee to which such bill has been referred or may make comments to the committee in writing;

tances présentées au Sénat pour ou contre le projet de loi sont considérés comme étant déferés à ce comité.

94. Tout projet de loi privé provenant de la Chambre des communes, et à l'égard duquel le Sénat n'a pas reçu de pétition doit, après avoir subi sa première lecture, et, avant d'être étudié par quelque autre comité, être examiné et faire l'objet d'un rapport par le comité permanent du Règlement et de la procédure de la même manière qu'une pétition.

Projet de loi
privé des
Communes

95. Un comité auquel est déferé un projet de loi privé émanant du Sénat, et exigeant la formalité d'un avis, ne doit examiner ce projet de loi qu'après un délai d'une semaine à compter du jour où le projet de loi lui a été déferé; s'il s'agit d'un projet de loi privé émanant des Communes, il ne doit l'examiner qu'après un délai de vingt-quatre heures.

Délai avant
étude en comité

96. Doivent être portés dans un «Registre des projets de loi privés» les noms, qualités et lieu de résidence de toute personne, ou de son mandataire, qui demande l'obtention d'un projet de loi privé, ainsi que les diverses étapes du projet de loi depuis réception de la pétition jusqu'à l'adoption du projet de loi. Doit y être succinctement inscrite chaque opération du Sénat ou du comité auquel le projet de loi ou la pétition peuvent avoir été déferés, ainsi que la date fixée pour la réunion du comité. Le public doit avoir accès à ce registre n'importe quel jour, durant les heures de bureau.

Registre de
projets de loi
privés

97. Le Greffier du Sénat doit faire en sorte que des listes de tous les projets de loi privés soient dressées quotidiennement par les greffiers des comités auxquels ces projets de loi sont respectivement déferés. Ces listes doivent être affichées dans le vestibule du Sénat et indiquer l'heure et le lieu de réunion de chaque comité.

Affichage quoti-
dien de la liste
des projets de loi
privés

98. Toute personne dont les intérêts sont susceptibles d'être atteints par un projet de loi privé:

Droit de pré-
sence à une réu-
nion du comité

- a) peut se présenter devant le comité saisi du projet de loi, ou lui communiquer des commentaires par écrit;

(b) if required to do so by the committee, shall appear before the committee.

Reference to committee of the whole

99. Unless the Senate otherwise orders, a private bill reported from a select committee shall not be referred to a Committee of the Whole.

Notice of substantial amendments

100. A substantial amendment may not be proposed to any private bill in a Committee of the Whole or on the motion for third reading of the bill unless notice of the same shall have been given on a previous day.

Commons amendments

101. When a private bill is returned from the House of Commons with substantial amendments, such amendments, before being considered by the Senate, shall be referred to a Committee of the Whole or to the select committee to which such bill was originally referred.

Rules for public bills to apply

102. Except as herein otherwise provided, the rules relating to public bills apply to private bills.

PART VIII

GENERAL

Transmission of messages

103. The Clerk of the Senate shall arrange for the transmission of messages from the Senate to the House of Commons and for the reception by the Senate of Messages from the House of Commons.

Attendance before Commons

104. (1) When the House of Commons requests that a senator or any of the officers, clerks, or servants of the Senate attend before the House of Commons to be examined or appear before any committee thereof, such request shall be by Message from the House of Commons requesting that the Senate grant leave to such senator, officer, clerk or servant to attend.

Idem

(2) If the Senate grants leave, an officer, clerk or servant of the Senate shall attend before the House of

b) doit, sur requête du comité, comparaître devant lui.

99. Un projet de loi privé dont un comité particulier a fait rapport ne doit pas être renvoyé au comité plénier, sauf sur l'ordre du Sénat.

Renvoi au comité plénier

100. Aucun amendement substantiel à un projet de loi privé ne peut être proposé ni en comité plénier, ni à l'occasion de la motion de troisième lecture, à moins qu'avis de cet amendement n'ait été donné un jour précédent.

Avis d'amendements substantiels

101. Lorsqu'un projet de loi privé revient de la Chambre des communes avec des amendements substantiels, le Sénat ne doit les considérer qu'après les avoir déferés au comité plénier ou au comité particulier qui avait été chargé d'examiner le projet de loi en premier lieu.

Amendements émanant des Communes

102. Sauf dispositions contraires prévus au présent Règlement, les règles relatives aux projets de loi publics s'appliquent aux projets de loi privés.

Applications des règles relatives aux projets de loi publics

PARTIE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

103. Le Greffier du Sénat doit prendre les dispositions requises pour transmettre les messages que le Sénat destine à la Chambre des communes, et recevoir ceux que les Communes adressent au Sénat.

Transmission de messages

104. (1) Lorsque la Chambre des communes demande qu'un sénateur ou un fonctionnaire, greffier ou serviteur du Sénat, se présente devant elle afin d'être interrogé ou de comparaître devant un de ses comités, elle doit à cette fin adresser un message au Sénat le priant de permettre à ce sénateur, fonctionnaire, greffier ou serviteur de se présenter à ces fins.

Comparution devant les Communes

(2) Si le Sénat accorde la permission demandée, le fonctionnaire, greffier ou serviteur doit ainsi se présenter

Idem

Commons or a committee thereof, and a senator may attend if he thinks fit.

Penalty

(3) Without such leave, a senator, officer, clerk or servant of the Senate shall not, on any account, under penalty of being committed to the Gentleman Usher of the Black Rod or to prison during the pleasure of the Senate, go down to the House of Commons, or send his answer in writing, or appear by counsel to answer any accusation there.

Voluntary attendance

(4) In the absence of a Message referred to in subsection (1), a senator who so desires may voluntarily appear before any committee of the House of Commons.

Searching of Journals

105. The *Journals of the Senate* may be searched by the House of Commons, as the *Journals* of that House may be searched by the Senate.

Seats for Commons

106. Seats shall be reserved without the Bar of the Senate Chamber for members of the House of Commons who may desire to hear the debates.

Copies of Minutes to Governor General

107. A copy of the *Minutes of the Proceedings of the Senate*, certified by the Clerk of the Senate, shall be transmitted daily to the Governor General.

Binding of Journals

108. The *Journals of the Senate* shall be bound in annual volumes with full indexes as soon as may be after each session.

Printing

109. The printing or publishing of anything relating to the proceedings of the Senate shall be as ordered by the Senate.

Tabling of accounts and papers

110. Accounts and papers may be ordered to be laid on the Table, and the Clerk of the Senate shall communicate to the Leader of the Government in the Senate all orders for papers made by the Senate and such papers when returned shall be laid on the Table.

aux fins susdites, mais un sénateur ne se présente que s'il le juge à propos.

(3) Sans cette permission, un sénateur, fonctionnaire, greffier ou serviteur du Sénat ne doit dans aucun cas se rendre à la Chambre des communes ni lui envoyer de réponse par écrit, ni s'y faire représenter par avoué pour s'y défendre d'une accusation, sous peine d'être confié à la garde du Gentilhomme huissier de la Verge noire, ou d'être emprisonné durant le bon plaisir du Sénat.

Sanction

(4) A défaut du message dont fait état le paragraphe (1), tout sénateur peut, s'il le désire, comparaître de son propre gré devant un comité de la Chambre des communes.

Comparution volontaire

105. La Chambre des communes peut compulser les *Journaux du Sénat*, de même que celui-ci peut compulser les *Journaux des Communes*.

Faculté de compulser les Journaux des deux Chambres

106. Des sièges sont réservés, hors de la barre du Sénat, aux députés qui désireraient assister aux délibérations.

Sièges réservés aux députés

107. Un exemplaire, certifié par le Greffier du Sénat, des *Procès-verbaux du Sénat* doit être transmis chaque jour au Gouverneur général.

Procès-verbaux transmis au Gouverneur général

108. Le plus tôt possible après chaque session les *Journaux du Sénat du Canada* doivent être reliés en volumes annuels comportant des index complets.

Reiure des Journaux

109. C'est au Sénat qu'il appartient d'ordonner l'impression ou la publication de tout ce qui a trait à ses travaux.

Impressions

110. Il peut être ordonné que comptes et documents soient déposés sur le bureau; le Greffier du Sénat doit alors communiquer au Leader du Gouvernement au Sénat toutes demandes, faites par le Sénat, de dépôt de documents, et ceux-ci doivent, aussitôt reçus, être déposés sur le bureau.

Dépôt de comptes et documents

Royal prerogative

111. When the royal prerogative is concerned in any account or paper, an address shall be presented to the Governor General praying that the same may be laid before the Senate.

Clerk to submit accounts

112. The Clerk of the Senate shall lay before the Senate on or before the thirty-first day of May, or if the Senate is not then sitting within fifteen days after the commencement of the next session, a detailed statement of his receipts and disbursements for each fiscal year.

Absence of senators

113. If for two consecutive sessions of Parliament a senator has failed to give his attendance in the Senate, the Clerk of the Senate shall report the same to the Senate, and the matter of such vacancy shall be heard and determined by the Senate with all convenient speed.

Declaration of property qualification

114. Within the first twenty sitting days of the first session of each Parliament, every senator shall make and file with the Clerk of the Senate a renewed Declaration of Property Qualification, in the form prescribed in the Fifth Schedule annexed to the *Constitution Act, 1867*, and immediately after the expiration of such period the Clerk of the Senate shall lay upon the Table of the Senate a list of the senators who have complied with this rule.

111. Lorsqu'un compte ou document concerne la prérogative royale, une adresse doit être présentée au Gouverneur général le priant d'autoriser que ce compte ou ce document soit communiqué au Sénat.

Prérogative royale

112. Le Greffier du Sénat doit communiquer au Sénat, le 31 mai au plus tard ou, si le Sénat ne siège pas, dans les quinze jours suivant le début de la session suivante un état détaillé de ses recettes et dépenses pour chaque année financière.

Le Greffier dépose les comptes

113. Lorsque, durant deux sessions consécutives, un sénateur n'a pas fait acte de présence au Sénat, le Greffier du Sénat est tenu d'en faire rapport au Sénat, et le Sénat doit, avec toute la diligence possible, examiner et régler cette affaire de vacance de siège.

Absence des sénateurs

114. Dans le courant des vingt premiers jours de séance de la première session de chaque législature, tout sénateur doit faire, et remettre au Greffier du Sénat, une nouvelle «Déclaration des qualités requises» suivant la formule figurant dans la cinquième annexe de la *Loi constitutionnelle de 1867*; et, dès l'expiration du délai prévu à cette fin, le Greffier du Sénat doit déposer sur le bureau du Sénat une liste des sénateurs qui se sont conformés à cette règle.

Déclaration des qualités requises

Document
No. 100

and it is hereby certified that the same is a true and correct copy of the original as the same appears in the records of the Department of the Interior.

Witness my hand and the seal of the Department of the Interior at Washington, D. C., this 10th day of June, 1900.

Very truly yours,
John D. C. [Signature]

Assistant Secretary

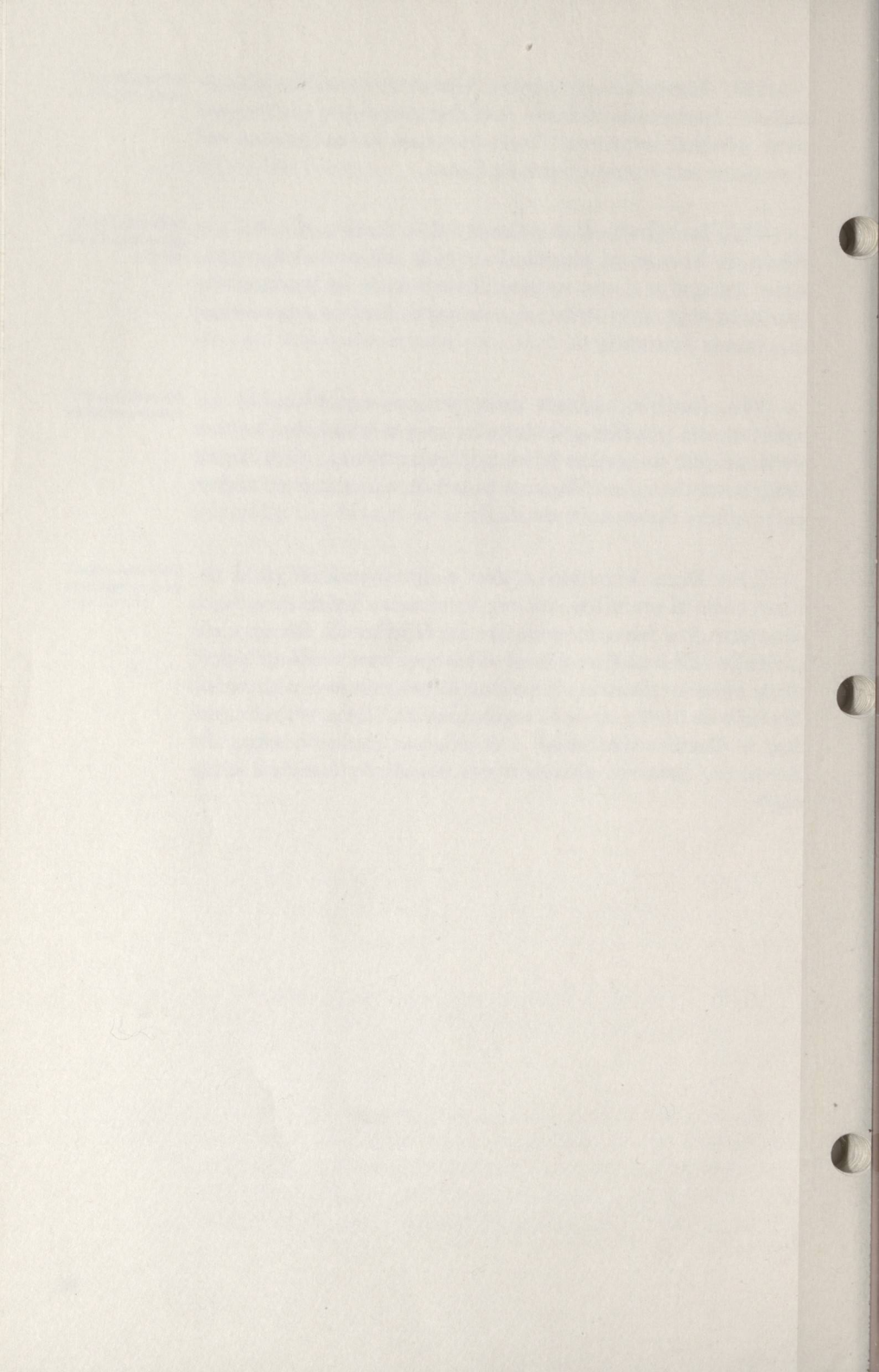
and it is hereby certified that the same is a true and correct copy of the original as the same appears in the records of the Department of the Interior.

Assistant Secretary

and it is hereby certified that the same is a true and correct copy of the original as the same appears in the records of the Department of the Interior.

INDEX

	RULE	PAGE
ADDRESS TO GOVERNOR GENERAL		
Two days' notice of motion required	110 (2)	14
When royal prerogative concerned in papers to be laid on the Table	111	27
(See also Governor General)		
ADJOURNMENTS		
Daily—no notice of motion required	45(1)	18
Debate	50(2)	21
—no notice of motion required	50(3)	18
Friday until Monday	13	6
—no notice of motion required	49(1)(2)	14
Other—one day's notice required	49(3)	14
Senator shall stand until Speaker has left Chamber	24	8
Urgent question—no notice of motion required	48(2)	13
When question is under discussion—no notice of motion required	49(2)	13
BAR OF THE SENATE		
Seats for Commons without the	193	36
Special provisions as to seating	201(3)	41
BILLS		
Amended, moved by chairman of committee	62	20
Amending a statute—		
Comparative price of amendment	54(2)	18
Explanatory note on right hand side	54(3)	18
Form of	54(1)	17
Reprint of such bill	54(4)	18
Committee report recommending amendments to bill—		
notice of motion for consideration required	73(5)	28
Committee disagreement with Senate's amendment	59(3)	18
Conference	106(3)	19
Definition	3(1)	3
Disposition in case where not allowed	61	19



Rules of the Senate of Canada

INDEX

	RULE	PAGE
ADDRESS TO GOVERNOR GENERAL:		
Two days' notice of motion required	44(1)(b)	14
When royal prerogative concerned in papers to be laid on the Table	111	37
<i>(See also Governor General)</i>		
 ADJOURNMENTS:		
Daily—no notice of motion required	46(r)	16
Debate	36(2)	11
—no notice of motion required	46(h)	15
Friday until Monday	13	6
—no notice of motion required	45(1)(g)	14
Other—one day's notice required	45(1)(g)	14
Senators shall stand until Speaker has left Chamber	14	6
Urgent question—no notice of motion required	46(g)	15
While question is under discussion—no notice of motion required	46(f)	15
 BAR OF THE SENATE:		
Seats for Commons without the,	106	36
Special provisions as to voting	50(1)	17
 BILLS:		
Amended, signed by chairman of committee	82	29
Amending a statute—		
Comparative print of amendment	54(2)	18
Explanatory note on right hand page	54(3)	18
Form of	54(1)	17
Reprint of such bill	54(4)	18
Committee report recommending amendments to bill—		
notice of motion for consideration required	78(5)	28
Commons' disagreement with Senate amendments	59(2)	19
Conference	59(3)	19
Definition	5(a)	2
Duplication in same session not allowed	61	19

	RULE	PAGE
BILLS: (<i>Continued</i>)		
Free conference	59(4)	19
No notice		
1st reading	46(1)	15
Consideration of Commons amendments to a public bill	46(i)	15
Reconsideration, in Committee of the Whole, of clause already agreed to	46(a)	15
One day's		
3rd reading	45(1)(b)	14
Substantial amendment to bill reported from committee	45(1)(c); 100	14; 35
Two days'		
2nd reading	44(1)(f)	14
<i>Pro forma</i> :		
First day of each session	7(2)	5
Procedure—		
Presentation	55(1)	18
1st reading and printing	55(2)	18
2nd reading—principal usually debated	56	18
3rd reading and passage	57	18
Reconsideration of clauses	58	18
Reported from committee—		
Must be	79	28
(<i>See also Committees—Reports</i>)		
Senate disagreement with Commons amendments	59(1)	19
Supply—		
(<i>See Supply Bills</i>)		
(<i>See also Private Bills</i>)		

BUSINESS OF THE SENATE:

Daily order of business	19	8
Motion for dealing with any matter on a future day—no notice required	46(n)	15
(<i>See also Procedure in the Senate</i>)		

CHAIRMAN OF COMMITTEE:

Amended bill and the several amendments, Signs	82	29
Chosen by committee at organization meeting	69	26
Committee reports to Senate, Presents	78(1)	28
Expenses, Tables reports of	84(4)	30

	RULE	PAGE
CLERK OF THE SENATE:		
Absence of a Senator for two consecutive sessions,		
Reports to Senate	113	37
Bill and fees, Deposit of	90	33
Committee membership changes—		
Filed with	66(4)(5)	21
Declarations of Property Qualification—		
Filed with	114	37
Report respecting, tabled by	114	37
Messages, Arranges for transmission and reception of,		
between the Senate and Commons	103	35
Minutes of Proceedings for Governor General, Certifies		
daily	107	36
Organization meeting of each committee, Calls	69	26
Papers to be tabled, Communicates to Government		
Leader orders for	110	36
Petitions, Statutory declarations respecting, Filed with	86(4)	32
Private Bills—		
Causes lists of, referred to committee to be prepared		
daily and posted in lobby of Senate	97	34
Publishes rules respecting, in <i>Canada Gazette</i>	85	31
Receipts and disbursements, Submits to Senate detailed		
statement of	112	37
Witnesses called before committees, Authorized to pay	83	29
(See also Emergency Sitings)		
COMMITTEE OF PRIVILEGES:		
Appointed first day of each session	7(2)	5
COMMITTEE OF SELECTION:		
Appointed at the beginning of each session	66(1)	21
<i>Ex officio</i> members	68	25
Nominating Speaker—		
<i>pro tempore</i>	66(1)(a); (2)	20
Term of appointment of senators to various committees	66(3)	21
COMMITTEE OF THE WHOLE:		
Definition	5(c)	2
Demeanour of senators	64	20
No notice required for motion—		
For reconsideration of clause of bill already agreed to ...	46(o)	16
That the Senate resolve itself into, a	46(p)	16

	RULE	PAGE
COMMITTEE OF THE WHOLE: <i>(continued)</i>		
Private bill from select committee not referred to, unless		
Senate otherwise orders	99	35
Procedure in	65(2)	20
Proceedings entered in Journals of the Senate	65(3)	21
Rules in	65(1)	20
Strangers, Chairman may order withdrawal of	17	7
Substantial amendment to private bill not allowed in, without notice	100	35
COMMITTEES:		
Adjournment from time to time and from place to place...	76(1)	27
Amended bill, Signing of	82	29
Budgets—		
Internal Economy report to Senate on	83A(3)	30
Report printed in Minutes of Proceedings	83A(4)	30
Submitted to Internal Economy for approval	83A(1)	29
Supplementary	83(2)	29
Chairmen	69	26
Daily list of private bills in committee posted in lobby	97	34
Definition	5(b)	2
Demeanour of senator when speaking	77(6)	28
<i>Ex officio</i> members of all standing committees	68	25
Meeting without quorum	70	26
Membership changes, notice to be filed with Clerk of Sen- ate	66(4); (5)	21
Motion for an instruction to—one day's notice required ...	45(1); (e)	14
Motion in committee shall not require seconder	77(3)	27
Non-member senators may attend but shall not vote	72	26
Organization meeting at which chairman is chosen	69	26
Pecuniary interest, senator with shall not sit	75(1)	26
Procedure in unprovided cases	1	2
Public attendance	73	26
Quorum—		
(See Quorum)		
Reports—		
Bills—		
Explanation of amendments	80	28
Must be reported	79	28
That bill be not proceeded with	81	29
With amendments	78(5)	28
Without amendment	78(4)	28
Conclusions	77(2)	27

	RULE	PAGE
COMMITTEES: (continued)		
Expenses—		
Final.....	84(1); (2)	30
Interim	84(3)	30
Laid on the Table by chairman	84(4)	30
Printed in Minutes of Proceedings.....	84(5)	31
When special committee not reconstituted.....	84(4)	30
For information only.....	78(3)	28
No debate on presentation	78(2)	28
Presented by chairman.....	78(1)	28
Senator speaking in committee	77(6)	28
Senators nominated—by Committee of Selection.....	66(1)	21
Speaker <i>pro tempore</i>	66(1)(a); (2)	21
To serve for duration of session.....	66(3)	21
Sittings—.....	76(1)	27
During adjournment of Senate.....	76(2); (3)	27
During sitting of Senate	76(4)	27
Special procedures.....	77(7)	28
Subcommittees	77(4); (5)	27
Voting.....	77(1)	27
Witnesses, Payment of.....	83	29
(See also Committee of Privileges; Committee of Selection; Committee of the Whole; and Joint, Special and Standing Committees)		

COMMONS AMENDMENTS TO SENATE BILLS:

Appointment of committee to consider—no notice of motion required.....	46(j)	15
Private bills—		
Amendments referred to Committee of the Whole or to committee to which such bill originally referred.....	101	35
Senate disagreement with	59(1)	19

COMMONS, HOUSE OF:

Attendance of senator or official before	104(1); (2)	35
Penalty for attendance without leave	104(3)	36
Voluntary attendance.....	104(4)	36
Bills—		
(See Private Bills)		
Journals, Searching of.....	105	36
Messages between Houses, Transmission of arranged by Clerk of the Senate	103	35
Seats reserved without Bar for members of.....	106	36
Speeches in, may not be quoted by senators—exceptions	34A	11

COMPLAINT AGAINST NEWS MEDIA:

(See Question of Privilege)

CONFERENCE:

Disagreement between Houses respecting amendments to bills	59(3)	19
Free	59(4)	19
Speaking at	60	19

DEBATE:

Adjournment of	36(2)	11
Final reply, Closed by	30	10
Interrogation, None on mere	32	10
Minister, Participation of, in	18	7
Mover may speak later	31	10
Question under discussion, Reading of	35	11
Seconder may speak later	31	10
Speaker, Participation of, in	42(2)	13

(See also Motions; Senators)

DECORUM IN SENATE:

Speaker shall preserve	15	7
------------------------------	----	---

DEFINITIONS:

Unless context otherwise requires	5	2
---	---	---

DEPUTY LEADER OF THE GOVERNMENT:

(See Leader of the Government in the Senate)

DEPUTY LEADER OF THE OPPOSITION:

(See Leader of the Opposition in the Senate)

EMERGENCY SITTINGS:

Clerk may act for Speaker	14A(3)	7
Non-receipt of notice	14A(2)	6
Procedure for calling	14A(1)	6

	RULE	PAGE
GENTLEMAN USHER OF THE BLACK ROD:		
Senator or official appearing before Commons without leave may be committed to	104(3)	36
GOVERNMENT LEADER IN THE SENATE:		
Definition	5(e)	3
<i>(See also Leader of the Government in the Senate)</i>		
GOVERNOR GENERAL:		
Certified copy of Minutes of Proceedings transmitted daily to	107	36
<i>(See also Address to)</i>		
HOUSE OF COMMONS:		
<i>(See Commons, House of)</i>		
INQUIRIES:		
Definition	5(f)	3
Final reply, Right of	29	10
Modified by leave	23	9
Notice by one senator for another	43(3)	13
Preamble not allowed	22	9
Procedure in giving notice of	43	13
Two days' notice required	44(2)	14
Withdrawn by leave	23	9
JOINT COMMITTEES:		
Definition	5(g)	3
List of standing, showing number of members	67(1)(a) - (d)	22
<i>(See also Committees)</i>		
JOURNALS OF THE SENATE:		
Bound with full indexes after each session	108	36
Minutes of Proceedings transmitted daily to Governor		
General	107	36
Proceedings in Committee of the Whole entered in	65(3)	21
Searching of	105	36

	RULE	PAGE
LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE SENATE:		
Deputy Leader	5(d); 68	2; 25
Member <i>ex officio</i> of all standing committees and of Committee of Selection	68	25
Papers to be laid on the Table, Informed by Clerk of all orders for	110	36
Presentation of papers, May move without notice for immediate	46(q)	16
Signing notices of committee membership changes with respect to Government members	66(5)(a)	21
LEADER OF THE OPPOSITION IN THE SENATE:		
Deputy Leader	5(d); 68	2; 25
Member <i>ex officio</i> of all standing committees and of Committee of Selection	68	25
Signing notices of committee membership changes with respect to Opposition members	66(5)(b)	21
LEAVE OF THE SENATE:		
Definition	5(h)	3
"MAY" OR "SHALL":		
Use of	5(r)	4
MESSAGES:		
Transmission of	103	35
MINISTER OF A DEPARTMENT:		
Participation of, in debate	18	7
Presentation of papers, May move without notice for immediate	46(q)	16
MINUTES OF PROCEEDINGS:		
Changes in committee membership to be recorded in	66(4); (5)	21
Committee reports of expenses printed in	84(5)	31
Governor General, Copy transmitted daily to	107	36
Internal Economy reports on committee budgets printed in	83A(4)	30
(See also Journals of the Senate)		

	RULE	PAGE
MOTIONS:		
Debate, To adjourn.....	36(2)	11
Definition	5(h)	3
During debate	36(1)	11
Final reply, Right of.....	29	10
Modified by leave.....	23	9
Mover or seconder may speak later.....	31	10
Notices of—		
(See Notices of Motions)		
Preamble not allowed	22	9
Previous question—		
Definition	5(n)	4
No notice required	46(d)	15
Procedure	36(3)	12
Question of privilege	33	11
Resolved question, Motion not allowed on	47(1)	16
Seconded, Must be.....	24	9
Substantive—		
Definition	5(u)	4
One day's notice required.....	45(1)(h)	15
Procedure in giving notice of	43(1)	13
Withdrawn by leave.....	23	9

NOTICES OF MOTIONS:

Five days', to rescind orders etc.	47(2)	16
For absent senator	43(3)	13
No notice required for—		
Certain motions	46	15
Oral questions	20	8
Question of privilege	33	11
Objectionable, disallowed by Speaker.....	48	16
One day's notice—		
Definition	5(j)	3
For certain motions.....	45(1)	14
For substantial amendments to private bill.....	100	35
To correct irregularities	45(2)	15
Procedure—		
For calling attention of the Senate to a certain matter	43(2)	13
For inquiry or substantive motion.....	43(1)	13
Two days' notice—		
Definition	4(u)	2
For certain inquiries	44(2)	14
For certain motions.....	44(1)	14

	RULE	PAGE
OBJECTIONABLE SPEECHES:		
Exceptionable words	40(1)	12
Forbidden	38	12
Redress of injured senator	39	12
Retraction and apologies	40(2)	12
Senator called to order	37	12
ONE DAY'S NOTICE:		
(See Notices)		
ORAL QUESTIONS:		
No debate but brief explanatory remarks	32	10
No notice required	20	8
ORDER IN THE SENATE:		
Speaker shall preserve	15	7
ORDER OF BUSINESS:		
Daily	19	8
ORDER OF THE SENATE:		
Rescinded	47(2)	16
ORDERED BY THE SENATE:		
Definition	5(k)	3
ORDERS OF THE DAY:		
No notice required for—		
Motion for postponement, discharge or revival	46(m)	15
Motion for reading of	46(e)	15
Precedence among	21	9
PAPERS TO BE LAID ON THE TABLE:		
Clerk shall communicate to the Government Leader all orders for	110	36

	RULE	PAGE
PERSON:		
Definition	5(1)	3
PETITION:		
Definition	5(m)	3
PETITIONS FOR PRIVATE BILLS:		
Application for private bill—		
Deposit of bill and fees	90	33
Notices—		
Frequency of publication	83(3)	29
In <i>Canada Gazette</i>	86(1)	31
In newspapers	86(2)	31
Statutory declaration.....	86(4)	32
Examiner of.....	87(1)	32
Publication of Rules in <i>Canada Gazette</i>	85	31
Report on	87(2)	32
Signing of—		
By corporation	52	17
By individual.....	51	17
On behalf of public meeting	53	17
Suspension of Rules respecting.....	88	33
POINTS OF ORDER:		
Speaker shall decide	15	7
PREAMBLE:		
Written, to motion or inquiry not received by Senate.....	22	9
PREVIOUS QUESTION:		
(See Motions)		
PRINTING:		
As ordered by the Senate	109	36
<i>Journals</i> with full indexes after each session	108	36
PRIVATE BILLS:		
Commons—		
Delay before consideration by committee.....	95	34

	RULE	PAGE
PRIVATE BILLS: <i>(continued)</i>		
Petitions not received by the Senate.....	94	34
Reported on by Standing Rules and Orders.....	94	34
Senate—		
Attendance of interested persons before committee	98	34
Commons amendments.....	101	35
Daily list of bills in committee posted in lobby	97	34
Delay before consideration by committee.....	95	34
Deposit of bill and fees	90	33
Introduced on petition	89	33
Not referred to Committee of the Whole unless Senate so orders.....	99	35
Private Bill Register	96	34
Question of jurisdiction	91	33
Reference to Supreme Court	92	33
Reference to committee after 2nd reading	93	33
Substantial amendment not allowed in Committee of the Whole or on 3rd reading without notice	100	35
<i>(See also Petitions for Private Bills)</i>		

PROCEDURES IN THE SENATE:

Daily order of business.....	19	8
On first day	7(2)	5
Unprovided cases	1	2
<i>(See also Bills; Emergency Sitings; Inquiries; Motions; Voting)</i>		

PRO FORMA BILL:

Read the first day of each session	7(2)	5
--	------	---

QUESTION:

Definition	5(o)	4
No notice of motion required to—		
Amend a question	46(a)	15
Postpone a question.....	46(c)	15
Refer a question to a committee	46(b)	15
Previous—		
Definition	5(n)	4
Not notice of motion required	46(d)	15
Procedure	36(3)	12
Request that, be read	35	11

	RULE	PAGE
QUESTION OF PRIVILEGE:		
Complaint against news media	34	11
Motion for action without notice and, until decided, takes precedence over other business	33; 46(k)	11; 15
QUESTION PERIOD:		
Debate, out of order	20(4)	8
Explanatory remarks	20(4)	8
Preamble, out of order	20B	9
Question taken as notice	20(3)	8
Questions which may be asked	20(1)	8
Supplementary questions	20(2)	8
Written questions	20A(1)	9
Placed on order paper until answered	20A	9
Preamble, out of order	20B	9
Reply to, printed in Debates of the Senate	20A(2)	9
Sent to Clerk of the Senate	20A	9
<i>(See also Oral Questions)</i>		
QUORUM:		
In committee		
Meeting without	70	26
Required when a vote, resolution or other decision is taken	70	26
Special committees	70	26
Standing committees	67(1)	21
Subcommittees	77(5)	27
In Senate:		
Fifteen senators, including Speaker	8	5
Lack of	8	5
QUOTING COMMONS SPEECH:		
Senators may summarize but shall not quote—exceptions	34A	11
RECONSIDERATION OF CLAUSE OF A BILL:		
No notice required in Committee of the Whole	46(o)	16
RESOLUTION OF THE SENATE:		
Rescinded	47(2)	16

	RULE	PAGE
ROYAL PREROGATIVE:		
When concerned in papers laid on the Table	111	37
RULES:		
Coming into force	6	5
Definition	5(o)	4
Former repealed	4	2
No restrictions on Senate's powers, privileges and immunities	2	2
Notices of motions—		
One day's, for suspension of rule or part thereof	45(1)(a)	14
Two days', to make new rule or repeal or amend existing rule	44(1)(a)	14
Procedure in unprovided cases	1	2
Suspension of rule or part thereof	3	2
SELECT COMMITTEES:		
Definition	5(q)	4
SENATE, THE		
Business, Daily order of	19	8
Disputes, Intervention in	41	13
First day of session, Procedure on	7(2)	5
Journals, Searching of	105	36
Orders etc., Rescinding of	47(2)	16
Papers or documents, Order for—2 days' notice	44(1)(c)	14
Printing	109	36
Quorum	8	5
Restrictions, No implied	2	2
Sittings—		
Emergency	14A	6
Evening	12	6
Time of daily	7(1)	5
Unprovided cases, Procedure in	1	2
<i>(See also</i> Objectionable Speeches; Senators)		
SENATE AMENDMENTS TO COMMONS BILLS:		
Commons disagreement with	59(2)	19
SENATORS:		
Absence for two consecutive sessions	113	37
Appointment to committee, Term of	66(3)	21
Bill, Right to introduce	55(1)	18
Called to order	37; 40(1); (2)	12

	RULE	PAGE
SENATORS: (Continued)		
Committee meetings, Non-members may attend but shall not vote.....	72	26
Commons—		
Attendance before.....	104(1)	35
Quoting speeches.....	34A	11
Conference—		
Only members of committee may speak	60	19
Speaking at	60	19
Declaration of Property Qualifications to be made and filed with Clerk.....	114	37
Demeanour in Chamber—		
Manner of speaking	25	10
When called to order.....	37	12
When Senate adjourns.....	14	6
When Senate is sitting.....	16	7
When Speaker rises.....	15	7
Demeanour in committee	77(6)	28
Demeanour in Committee of the Whole	64	20
Disputes between, Intervention in	41	13
Final reply—		
Closing of debate on	30	10
Right of	29	10
Pecuniary interest, senator with—		
Shall not sit on committee to which matter referred	75(1)	26
Shall not vote on question in which he has a.....	49(4)	17
Question, May speak only once to a—exceptions	28	10
Question under discussion, May request that it be read....	35	11
Quoting Commons speeches	34A	11
Redress of injured	39	12
Speak—		
Right to	27	10
Speaking only once	28	10
Two or more rising to	26	10
<i>(See also Debate; Objectable Speeches; Voting)</i>		

“SHALL” or “MAY”:

Use of.....	5(r)	4
-------------	------	---

SITTINGS:

Emergency	14A	3
Evening	12	6
Time of daily	7(1)	5

	RULE	PAGE
SPEAKER, THE:		
Absence of	10	5
(See also Speaker <i>pro tempore</i>)		
Acting Speaker's acts valid	11	6
Addressing Senate	42	13
Chair, Leaves the—		
For illness or other cause	9	5
To address the Senate	42	13
Emergency sittings, May call	14A	6
Final reply, Ensures that every senator wishing to do so has opportunity to speak before	30	10
Objectionable notices, Disallows	48	16
Order and decorum, Preserves	15	7
Points of order, Decides	15	7
Previous question	36(3)	12
Speech from the Throne, Reports	7(2)	5
Strangers, May order withdrawal of	17	7
Vote, shall have a	49(5)	17
Voting, Procedure for	49(1); (2); (3)	16
SPEAKER PRO TEMPORE, THE:	10; 66(1)(a); (2)	5; 21
SPECIAL COMMITTEES:		
Appointment of	74	26
Definition	5(s)	4
Meeting without quorum	75(2)	26
Sponsoring senator may be member	75(2)	26
Two days' notice required for—		
Motion for adoption of report	44(1)(e)	14
Motion to appoint	44(1)(d)	14
SPEECH FROM THE THRONE:		
Reported by Speaker the first day of session	7(2)	5
STANDING COMMITTEES:		
Chairmen	69	26
Definition	5(t)	4
<i>Ex officio</i> members	68	25
List of, with terms of reference and quorum stated	67(1)	21
Non-Members may attend meeting but shall not vote	72	26
Number of members	67(1)(e) - (n)	22; 25

	RULE	PAGE
STANDING COMMITTEES: <i>(continued)</i>		
One day's notice required for—		
Motion for adoption of report	45(1)(f)	15
Motion to appoint	45(1)(d)	15
Powers	71	26
Quorum	67(1)	22
—Meeting without	70	26
Residual matters referred to any committee as the Sen- ate may decide	67(2)	25
<i>(See also Committees)</i>		
STRANGERS IN SENATE:		
Ordered to withdraw	17	7
SUBSTANTIVE MOTION:		
<i>(see Motions)</i>		
SUPREME COURT:		
Private bill referred to	92	33
SUPPLY BILLS:		
Queen's representative, Must be recommended by	62	19
Tacking clauses not allowed	63	20
TABLING:		
Accounts and papers	110	36
Papers and documents, by order of the Senate	44(1)(c)	14
TWO DAYS' NOTICE:		
<i>(See Notices)</i>		
VOTING:		
Equal vote deemed to be negative	49(5); 77(1)	17; 27
Pecuniary interest, senator with shall not vote	49(4)	17
Procedure	49	17
Senator abstaining	49(3)	17
Special provisions	50	17
Standing vote can be requested by two senators	49(3)	16
"WRITING" OR "WRITTEN":		
Definition	5(w)	5

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

	RÈGLE	PAGE
ADRESSE AU GOUVERNEUR GÉNÉRAL:		
Avis de deux jours pour certaines motions	44(1)b	14
Prérogative royale—document concernant la, déposé sur le bureau.....	111	37
<i>(Voir aussi: Gouverneur général)</i>		
AJOURNEMENTS:		
Au cours d'un débat—aucun préavis n'est requis.....	46f)	15
Autres que quotidien, ou prévu à certains articles		
—Avis d'un jour requis	45(1)g)	15
Débat.....	36(2)	11
—Aucun préavis n'est requis	46h)	15
Les sénateurs doivent rester à leur siège jusqu'à ce que le		
Président ait quitté la Chambre	14	6
Question urgente—aucun préavis n'est requis.....	46g)	15
Quotidien—aucun préavis n'est requis	46r)	16
Vendredi au lundi	13	6
—aucun préavis n'est requis.....	45(1)g)	15
AVIS DE DEUX JOURS		
<i>(Voir: Avis de Motions)</i>		
AVIS DE MOTIONS:		
Abroger une motion, avis de cinq jours requis	47(2)	16
Avis au nom d'un sénateur absent	43(3)	13
Avis de deux jours—		
Définition	5v)	4
Interpellations.....	44(2)	13
Motions.....	44(1)	12
Avis d'un jour—		
Amendement important à un projet de loi privé	100	35
Définition	5j)	3
Irrégularités, rectification	45(2)	15
Liste.....	45(1)	14
Expressions malséantes—refusé par le Président.....	48	16
Motions n'exigeant pas de préavis		
Liste.....	46	15

	RÈGLE	PAGE
AVIS DE MOTIONS: (suite)		
Question de privilège.....	33	11
Questions orales	20	8
Procédure—		
Interpellation ou motion de fond.....	43(1)	17
Porter un sujet à l'attention du Sénat	43(2)	15
AVIS D'UN JOUR		
(Voir: Avis de motions)		
BARRE DU SÉNAT:		
Dispositions spéciales relatives au vote	50(1)	17
Sièges réservés aux députés hors de la	106	36
CHAMBRE DES COMMUNES:		
(Voir: Communes, Chambre des)		
CHEF ADJOINT DE L'OPPOSITION:		
(Voir: Chef de l'Opposition au Sénat)		
CHEF DE L'OPPOSITION AU SÉNAT		
Chef adjoint de l'Opposition au Sénat.....	5d); 68	2; 25
Membre d'office de tous les comités permanents et du Comité de sélection	68	25
Signe les avis de changement de la composition des comi- tés afférents aux membres de l'Opposition.....	66(5)b)	21
CITATIONS D'UN DISCOURS DES COMMUNES:		
Permis aux sénateurs de résumer le contenu d'un discours mais ne peuvent citer un passage—exceptions	34A	11
COMITÉ DE PRIVILÈGES:		
Nommé le premier jour de toute session	7(2)	5
COMITÉ DE SÉLECTION:		
Durée du mandat des sénateurs nommés à un comité	66(3)	21
Institué au début de chaque session.....	66(1)	21
Membres d'office	68	25
Nomination du président pro tempore.....	66(1a); (2)	21

	RÈGLE	PAGE
COMITÉ PARTICULIER:		
Définition	5(q)	4
COMITÉ PLÉNIER:		
Aucun amendement important à un projet de loi privé ne peut être apporté sans préavis	100	35
Définition	5c)	2
Délibérations consignées aux <i>Journaux du Sénat</i>	65(3)	21
Motion n'exigeant pas de préavis		
Formation du Sénat en Comité plénier	46p)	16
Remise à l'étude d'un article déjà adopté d'un projet de loi	46o)	16
Ordre aux étrangers de se retirer, le Président peut donner.....	17	7
Procédure à suivre en.....	65(2)	20
Projets de loi privés rapportés, ne peuvent être renvoyés au, sauf sur ordre du Sénat.....	99	35
Règles à suivre en	65(1)	20
Sénateurs doivent occuper leur siège.....	64	20
COMITÉS:		
Affichage quotidien des listes de projets de loi privés devant les comités	97	34
Ajournements de temps à autre et d'un lieu à un autre ...	76(1)	27
Budgets—		
Rapport imprimé dans les <i>Procès-verbaux</i>	83A(4)	30
Régie intérieure doit faire rapport au Sénat.....	83A(3)	30
Relevé soumis à l'approbation du comité de la régie intérieure, des budgets et de l'administration	83A(1)	29
Supplémentaires.....	83A(2)	29
Cas non prévus, procédure dans les.....	1	2
Changement de la composition du comité. Avis à déposer auprès du greffier	66(4); (5)	21
Définition	5b)	2
Intérêt pécuniaire, sénateur qui a quelque, ne doit pas siéger.....	75(1)	26
Membres d'office de tous les comités permanents	68	25
Motion en comité—n'a pas besoin d'être appuyée.....	77(3)	27
Motion pour une instruction à un—avis d'un jour requis ..	45(1e)	15
Organisation—réunion pour le choix d'un président.....	69	26
Présidents.....	69	26
Procédures et pratiques spéciales, approuvées par Sénat...	77(7)	28
Public admis aux réunions.....	73	26

	RÈGLE	PAGE
COMITÉS: (suite)		
Quorum—		
(Voir: Quorum)		
Rapports—		
Aucun débat permis lors de la présentation d'un	78(2)	28
Comité spécial non reconstitué.....	84(4)	30
Conclusions approuvées par la majorité.....	77(2)	27
Dépenses—		
Déposé à titre de renseignement seulement	78(3)	28
Dépôt du relevé par le président	84(4)	30
Impression du relevé des, doit figurer aux Procès-ver- baux.....	84(5)	31
Présenté par le président d'un.....	78(1)	28
Projets de loi—		
Avec amendements	78(5)	28
Explication des amendements.....	80	28
Rapport de ne pas en poursuivre davantage l'étude, rayé du <i>Feuilleton</i>	81	29
Rapport exigé.....	79	28
Sans amendement.....	78(4)	28
Relevé définitif	84(1); (2)	30
Relevé intérimaire.....	84(3)	30
Rétribution des témoins	83	29
Réunion sans quorum	70	26
Séances—		
Durant l'ajournement du Sénat	76(2); (3)	27
Quand le Sénat siège	76(4)	27
Sénateurs non membres peuvent participer mais ne peuvent voter.....	72	26
Sénateurs désignés—		
Nommés pour la durée de la session.....	66(3)	21
Par le Comité de sélection.....	66(1)	21
Sénateur prenant la parole en comité.....	77(6)	28
Signature d'un projet de loi modifié.....	82	29
Sous-comités	77(4)	27
Vote, majorité, voix égales.....	77(1)	26
(Voir aussi: Comité de privilèges, Comité de sélection, Comité plénier et Comités mixtes, permanents et spé- ciaux)		
COMITÉS MIXTES:		
Définition	5g)	
Liste des comités permanents, donnant le nombre de membres de chacun.....	67(1a) - n)	22
(Voir aussi: Comités)		

	RÈGLE	PAGE
COMITÉS PERMANENTS:		
Avis d'un jour est requis pour—		
Motion pour institution	45(1)d	15
Motion pour l'adoption d'un rapport	45(1)f	15
Définition	5t)	4
Leader du Gouvernement et le Chef de l'Opposition sont membres d'office de tous les.....	68	25
Liste, attributions et quorum	67(1)a) - n)	21; 25
Membres d'office	68	25
Nombre de membres	67(1)a); n)	21; 25
Non-membres peuvent assister aux réunions mais n'ont pas droit de vote	72	26
Pouvoirs	71	26
Président	69	26
Quorum.....	67(1)e) - n)	21; 25
—Réunion sans.....	70	26
Sujets non attribués sont renvoyés, selon qu'en décide le Sénat, à n'importe quel comité	67(2)	25
<i>(Voir aussi: Comités)</i>		

COMITÉS SPÉCIAUX:		
Avis de deux jours requis pour—		
Motion pour institution	44(1)d)	14
Motion pour l'adoption d'un rapport	44(1)e)	14
Définition	5s)	4
Institution	74	26
Motionnaire peut faire partie	75(2)	27
Quorum.....	70	26
Réunion sans quorum	70	26

COMMUNES, AMENDEMENTS APPORTÉS AUX PROJETS DE LOI DU SÉNAT:		
Désapprouvés par le Sénat	59(1)	19
Nomination d'un comité pour étude—préavis non requis pour motion	46j)	15
Projets de loi privés—		
Amendements déferés à un Comité plénier ou au comité qui avait été chargé d'examiner le projet de loi en premier lieu	101	35

	RÈGLE	PAGE
COMMUNES, CHAMBRE DES:		
Comparution d'un sénateur ou d'un fonctionnaire devant la—.....	104(1); (2)	35
Comparution volontaire.....	104(4)	36
Sanction pour se présenter sans permission.....	104(3)	36
Discours à la, ne doivent pas être cités par les séna- teurs—exceptions.....	34A	11
<i>Journaux</i> , faculté de consulter les.....	105	36
Messages entre les deux Chambres, transmissions des— dispositions prises/par le Greffier du Sénat.....	103	35
Projets de loi— (<i>Voir</i> : Projets de loi privés)		
Sièges réservés aux députés hors de la barre du Sénat.....	106	36
CONFÉRENCE		
Droit de parole.....	60	19
Libre.....	59(4)	19
S'il y a désaccord, peut être tenue entre les deux Cham- bres en respectant les amendements au projet de loi....	59(3)	19
COUR SUPRÊME		
Projet de loi privé déféré à la.....	92	33
DÉBAT:		
Ajournement du.....	36(2)	11
Co-motionnaire peut prendre la parole à toute étape ulté- rieure.....	31	10
Interrogations, aucun sur de simples.....	32	10
Ministre, participation d'un, au.....	18	7
Motionnaire peut prendre la parole à toute étape ulté- rieure.....	31	10
Président, participation du, au.....	42(2)	13
Question en discussion, lecture de la.....	35	11
Réplique définitive, clos par.....	30	10
(<i>Voir aussi</i> : Motions, Sénateurs)		
DÉCORUM AU SÉNAT:		
Le Président doit maintenir le.....	15	7
DÉFINITIONS:		
À moins que le contexte n'en dispose autrement.....	5	2

	RÈGLE	PAGE
DÉPÔT:		
Comptes et documents.....	110	36
Documents et pièces, par ordre du Sénat.....	44(1)c)	14
DEUX JOURS D'AVIS (Voir: Avis de motions)		
«DEVRA» OU «DOIT»:		
Emploi de	5r)	4
DISCOURS DU TRÔNE:		
Le Président en fait rapport le premier jour de la session..	7(2)	5
DISCOURS RÉPRÉHENSIBLES:		
Demande de réparation	39	12
Interdit	38	12
Paroles répréhensibles	40(1)	12
Rétractation et excuses.....	40(2)	12
Sénateur rappelé à l'ordre	37	11
DOCUMENTS DÉPOSÉS SUR LE BUREAU:		
Le Greffier du Sénat doit communiquer au Leader du gouvernement toutes demandes faites par le Sénat, de dépôt de,.....	110	36
«DOIT» OU «DEVRA»:		
Emploi de	5r)	4
«ÉCRIT»		
Définition	5w)	5
ÉTRANGERS AU SÉNAT:		
Ordre de se retirer	17	7
GENTILHOMME HUISSIER DE LA VERGE NOIRE:		
Un sénateur ou fonctionnaire qui se présente devant les Communes sans permission peut être confié à la garde du	104(3)	36

	RÈGLE	PAGE
GOUVERNEMENT, LEADER ADJOINT:		
(Voir: Leader du Gouvernement au Sénat)		
GOUVERNEMENT, LEADER DU, AU SÉNAT:		
Définition	5e)	
(Voir aussi: Leader du Gouvernement au Sénat)		
GOUVERNEUR GÉNÉRAL:		
Un exemplaire des <i>Procès-verbaux</i> transmis chaque jour au	107	36
(Voir aussi: Adresse au)		
GREFFIER DU SÉNAT:		
Absence d'un sénateur durant deux sessions consécutives, doit faire rapport au Sénat	113	37
Déclaration des qualités requises—		
Rapport à ce sujet, déposé par le	114	37
Remettre au	114	37
Dépôt de documents, communique au Leader du Gouver- nement toute demande de	110	36
Message entre les Communes et le Sénat, prendre dispo- sitions requises pour transmission et réception	103	35
Organisation des comités, convoque la réunion d'	69	26
Pétitions, déclarations statutaires concernant les, faire parvenir au	86(4)	32
<i>Procès-verbaux</i> , certifie les, de chaque jour de séance	107	36
Projet de loi et frais, dépôt	90	33
Projets de loi privés—		
Affichage quotidien d'une liste des projets de loi ren- voyés devant les comités	97	34
Publication du texte des règles dans la Gazette du Canada	85	31
Recettes et dépenses, communique au Sénat un état détaillé des	112	37
Témoins convoqués devant les comités, autorise rétribu- tion	83	29
(Voir aussi: Séances d'urgence)		
IMPRESSIONS:		
Appartient au Sénat de prescrire	109	36
<i>Journaux</i> —reliés avec index complets après chaque ses- sion	108	36

	RÈGLE	PAGE
INTERPELLATION:		
Avis de deux jours requis	44(2)	14
Avis donné par un sénateur au nom d'un autre sénateur ..	43(3)	13
Définition	5f)	3
Droit de réplique définitive.....	29	10
Modification avec permission	23	9
Préambule par écrit, inadmissibilité	22	9
Procédure à suivre pour donner un avis d'	43	13
Retrait—avec permission du Sénat.....	23	9
 JOURNAUX DU SÉNAT:		
Communes, faculté d'être compulsés par les.....	105	36
Les actes d'un comité plénier doivent être consignés aux ..	65(3)	21
<i>Procès-Verbaux</i> , un exemplaire des—transmis chaque jour au Gouverneur général	107	36
Reliés, comportant index complets après chaque session ...	108	36
 LEADER ADJOINT DU GOUVERNEMENT:		
<i>(Voir: Leader du Gouvernement au Sénat)</i>		
 LEADER DU GOUVERNEMENT AU SÉNAT:		
Leader adjoint du gouvernement au Sénat.....	5d); 68	2; 25
Membre d'office de tous les comités permanents et du Comité de sélection.....	68	25
Ordres de dépôts de documents. En est informé par le Greffier	110	36
Production de documents—peut présenter motion sans préavis	46q)	16
Signe les avis de changement de la composition des comi- tés afférents aux membres du gouvernement.....	66(5)a)	21
 MEDIA D'INFORMATION:		
<i>(Voir: Question de privilège)</i>		
 MESSAGES:		
Transmission de	103	35
 MINISTRE RESPONSABLE D'UN MINISTÈRE:		
Faculté de participer aux débats.....	18	7

MINISTRE RESPONSABLE D'UN MINISTÈRE: (suite)

Peut proposer, sans préavis, production immédiate de documents	46q)	16
--	------	----

MOTION DE FOND:

(Voir: Motions)

MOTIONS:

Ajournement d'un débat.....	36(2)	11
Au cours d'un débat.....	36(1)	11
Avis de— (Voir: Avis de motions)		
Définition	5i)	3
De fond—		
Avis d'un jour requis	45(1)h)	15
Définition	5u)	4
Procédure à suivre pour avis de motion de.....	43(1)	13
Doit être appuyée	24	9
Droit de parole aux motionnaires subséquentment	31	10
Modifiée, avec permission	23	0
Préambule, inadmissibilité d'un.....	22	
Question de privilège.....	33	11
Question préalable—		
Aucun avis requis	46d)	15
Définition	5(n)	4
Droit de réplique définitive.....	29	10
Procédure	36(3)	12
Question résolue, aucune motion permise sur une.....	47(1)	16
Retirée, avec permission	23	9

«ORDONNÉ PAR LE SÉNAT»:

Définition	5k)	3
------------------	-----	---

ORDRE DES TRAVAUX:

Quotidiennement	19	8
-----------------------	----	---

ORDRE DU JOUR:

Aucun préavis requis—		
Article à, ajournement, radiation, rétablissement.....	46m)	15
Motion pour lecture	46e)	15
Ordre de priorité	21	9

	RÈGLE	PAGE
ORDRE DU SÉNAT:		
Abrogation d'ordre, etc	47(2)	16
ORDRE ET DÉCORUM AU SÉNAT:		
Président, pouvoirs	15	7
PARTICULIERS, COMITÉS:		
Définition	5q)	4
(Voir aussi: Comités)		
PÉRIODE DE QUESTIONS:		
Débat interdit	20(4)	8
Préambule interdit	20B	9
Question écrite	20A(1)	9
Adressée par écrit au Greffier du Sénat	20A	9
Inscrite au <i>Feuilleton</i> jusqu'à ce qu'elle reçoive une réponse	20A	9
Préambule interdit	20B	9
Réponse à, imprimée dans les <i>Débats du Sénat</i>	20A(2)	9
Question prise en avis	20(3)	8
Questions qui peuvent être posées	20(1)	8
Question supplémentaires	20(2)	8
Remarques explicatives	20(4)	8
(Voir aussi: Questions orales)		
PERMISSION DU SÉNAT:		
Définition	5h)	3
«PERSONNE»:		
Définition	5l)	3
«PÉTITION»:		
Définition	5m)	3
PÉTITIONS POUR PROJETS DE LOI PRIVÉS:		
Déclaration statutaire	86(4)	32
Examineur des	87(1)	32
Fréquence de publication	86(3)	32

	RÈGLE	PAGE
PÉTITIONS POUR PROJETS DE LOI PRIVÉS:		
<i>(suite)</i>		
Pétition pour un projet de loi privé—		
Dépôt du projet de loi—droits et frais à verser.....	90	33
Publication d'avis—		
Dans la Gazette du Canada.....	86(1)	31
Dans les journaux.....	86(2)	31
Publication du texte des règles dans la <i>Gazette du Canada</i>	85	31
Rapport au sujet des.....	87(2)	32
Signature—		
Au nom d'une assemblée publique.....	53	17
Par une corporation.....	52	17
Par un particulier.....	51	17
Suspension de règles.....	88	33
«PEUT» ou «POURRA»:		
Emploi de.....	5n)	4
PLAINTES CONTRE MEDIA D'INFORMATION:		
<i>(Voir: Question de privilège)</i>		
PRÉAMBULE:		
Inadmissibilité d'un, à motion ou interpellation.....	22	9
PRÉROGATIVE ROYALE:		
Document concernant la, déposé sur le bureau.....	111	37
PRÉSIDENT, LE:		
Absence du.....	10	5
Avis malséant non permis.....	48	16
Débat, participation au.....	42	13
Discours du Trône, fait rapport du.....	7(2)	5
Étrangers, peut sommer les, de se retirer.....	17	7
Fauteuil, quitte le—		
Pour cause de maladie ou autre raison.....	9	5
Pour prendre la parole au Sénat.....	42	13
Ordre et décorum, doit maintenir.....	15	7
Peut voter, mais n'y est pas tenu.....	49(1)a)	16
Président pro tempore, validité des actes du.....	11	6
Question préalable.....	36(3)	12

	RÈGLE	PAGE
PRÉSIDENT, LE: <i>(suite)</i>		
Rappels au <i>Règlement</i> , décide	15	7
Réplique définitive, doit s'assurer que tout sénateur qui veut prendre la parole ait l'occasion de le faire avant la	30	10
Séances d'urgence, peut convoquer	14A	6
Vote, modalités du	49	16
PRÉSIDENTS DE COMITÉ:		
Choix par le comité à la réunion d'organisation	69	26
Dépenses, dépôt des rapports	84(4)	30
Rapports de comité présentés au Sénat	78(1)	28
Signature d'un projet de loi modifié et des divers amende- ments	82	29
PRIVILÈGE:		
<i>(Voir: Question de)</i>		
PROCÉDURE AU SÉNAT:		
Cas non prévus	1	2
Ordre quotidien des travaux	19	8
Premier jour	7(2)	5
<i>(Voir aussi: Projets de Loi, Interpellations, Motions, Séances d'urgence, Vote, Modalités du)</i>		
PROCÈS-VERBAUX:		
Exemplaire transmis chaque jour au Gouverneur général .	107	36
Impression des rapports de la Régie intérieure concer- nant les budgets des comités	83A(4)	30
Relevés des dépenses des comités doivent figurer aux	84(5)	31
<i>(Voir aussi: Journaux du Sénat)</i>		
PROJET DE LOI pro forma:		
Lu le premier jour de chaque session	7(2)	5
PROJETS DE LOI:		
Amendements des Communes désapprouvés par le Sénat .	59(1)	19
Amendements du Sénat désapprouvés par les Communes	59(2)	19
Avis de motion—		
Aucun préavis—		

	RÈGLE	PAGE
PROJETS DE LOI: (suite)		
Amendement d'un projet de loi public par les Com- munes	46i)	15
Première lecture	46l)	15
Remise à l'étude, en Comité plénier, d'un article déjà adopté	46a)	15
Avis d'un jour—		
Amendement substantiel à un projet de loi rapporté par un comité	45(1)c); 100	14; 35
Troisième lecture	45(1)b)	14
Avis de deux jours—		
Deuxième lecture	44(1)f)	14
Conférence	59(1)	19
Conférence libre	59(4)	19
Définition	5a)	2
Modification d'une loi—		
Forme d'un projet de loi	54(1)	17
Note explicative sur la page de droite	54(3)	18
Partie modificatrice du projet de loi	54(2)	18
Réimpressions de projets de loi	54(4)	18
Modifié en comité, signé par le président	82	29
Procédure—		
Deuxième lecture—débat sur le principe	56	18
Première lecture et impression	55(2)	18
Présentation	55(1)	18
Reconsidération d'un article	58	18
Troisième lecture et adoption	57	18
«Pro forma»:		
premier jour de toute session	7(2)	5
Rapport d'un comité recommandant des amendements à un projet de loi—avis de motion pour examen est requis	78(5)	28
Rapportés d'un comité—		
Rapport exige	79	28
(Voir aussi: Comités-rapports)		
Subsides—		
(Voir: Projets de loi de subsides)		
Un seul de même objet dans la même session	61	19
(Voir aussi: Projets de loi privés)		

	RÈGLE	PAGE
PROJETS DE LOI DE SUBSIDES:		
Dispositions étrangères, exclusion de	63	20
Recommandations par le représentant de la Reine	62	19
 PROJETS DE LOI PRIVÉS:		
Communes—		
Absence de pétition	94	34
Délai avant étude en comité.....	95	34
Rapport par le comité du Règlement et de la procé- dure.....	94	34
Cour suprême, renvoi à	92	33
Délai avant étude en comité.....	95	34
Dépôt du projet de loi et frais à verser	90	33
Juridiction, question de	91	33
Personnes atteintes par, droit de présence au comité	98	34
Présentés, précédés d'une pétition	89	33
«Registre de projets de loi privés».....	96	34
Renvoi au Comité plénier, aucun, sauf sur l'ordre du Sénat	99	35
Sauf dispositions contraires prévues, les règles relatives aux projets de loi publiés s'appliquent.....	102	35
<i>(Voir aussi: Pétitions pour projets de loi privés)</i>		
Sénat—		
Affichage quotidien des listes des projets de loi privés devant les comités	97	34
Amendement émanant des Communes	101	35
Amendement substantiel, aucun ne peut être proposé en Comité plénier ou en troisième lecture sans préa- vis.....	100	35
Comité, renvoi à un, après deuxième lecture	93	33
 QUESTION:		
Définition	5o)	4
Lecture d'une, n'exige pas de préavis.....	35	11
Motion n'exigeant pas de préavis—		
Amendement à une question.....	46a)	15
Remise d'une question.....	46c)	15
Renvoi d'une question à un comité	46b)	15
Préalable—		
Définition	5n)	4
Motion n'exigeant pas de préavis.....	46d)	15
Procédure	36(3)	12

	RÈGLE	PAGE
QUESTION DE PRIVILÈGE:		
Motion réclamant action du Sénat, sans préavis et, jusqu'à décision prise, a préséance sur autres travaux	33; 46k)	11; 15
Plaintes contre organes publics de diffusion	34	11
 QUESTION PRÉALABLE:		
(Voir: Motions)		
 QUESTIONS ORALES:		
Aucun avis n'est requis	20(1)	8
Débat interdit, brèves explications.....	32	10
 QUORUM:		
Au Sénat:		
Absence de	8	5
Quinze sénateurs, y compris le Président.....	8	5
En comité:		
Comités permanents	67(1)	21
Comités spéciaux.....	70	26
Nécessaire lorsqu'un comité est appelé à se prononcer sur une question, une résolution ou à rendre une décision	70	26
Réunions sans	70	26
 RAPPELS AU RÈGLEMENT:		
Le Président doit trancher les	15	7
 RÈGLEMENT:		
Abrogation des règles antérieures	4	2
Avis de motions—		
Deux jours—établissement d'une nouvelle règle	44(1a)	14
Révocation ou modification d'une règle existante	44(1a)	14
Sans préavis—règle suspendue ou en partie	3	2
Un jour—suspension complète ou partielle d'une règle	45(1a)	14
Définition	5p)	4
Entrée en vigueur.....	6	5
Ne restreint aucunement les pouvoirs, privilèges et immu- nités du Sénat	2	2
Procédure dans cas non prévus.....	1	2

	RÈGLE	PAGE
REMISE À L'ÉTUDE D'UN ARTICLE D'UN PROJET		
DE LOI:	58	18
Préavis non requis en comité plénier.....	46o)	16
RÉSOLUTION DU SÉNAT:		
Abrogation	47(2)	16
SÉANCES:		
D'urgence	14A	6
Du soir	12	6
Heure quotidienne des séances.....	7(1)	5
SÉANCES D'URGENCE:		
Le Greffier du Sénat peut agir au nom du Président.....	14A(3)	7
Non-réception de l'avis.....	14A(2)	6
Procédure à suivre	14A(1)	6
SÉNAT, AMENDEMENTS DU SÉNAT À UN PROJET		
DE LOI DES COMMUNES:		
Amendements désapprouvés par les Communes	59(2)	17
SÉNAT, LE:		
Abrogation d'ordres, etc	47(2)	16
Cas non prévus, procédure dans les.....	1	2
Dispute, intervention en cas de	41	13
Documents ou pièces déposés, avis de deux jours	44(1)c)	14
Impressions.....	109	36
Journaux, faculté de compulser les.....	105	36
Ordre quotidien des travaux	19	8
Pouvoirs, privilèges et immunités du, <i>Règlement ne restreint pas</i>	2	2
Premier jour de la session, procédure	7(2)	5
Quorum.....	8	5
Séances—		
D'urgence	14A(1)	6
Heure quotidienne des	7(1)	5
Soir	12	6
<i>(Voir aussi: Discours répréhensibles, Sénateurs)</i>		
SÉNATEURS:		
Absence durant deux sessions consécutives.....	113	37
Citations d'un discours des Communes.....	34A	11

	RÈGLE	PAGE
SÉNATEURS: (suite)		
Comités, sénateurs qui ne font pas partie d'un, sont libres d'assister aux réunions mais ne doivent pas voter	72	26
Communes—		
Citations d'un discours des.....	34A	11
Comparution devant les.....	104	35
Comportement en Chambre—		
Façon de prendre la parole.....	25	10
Lors de l'ajournement.....	14	6
Lorsque le Président se lève.....	15	7
Lorsque le Sénat siège.....	16	7
Rappelés à l'ordre.....	37	12
Comportement en comité.....	77(5)	27
Comportement en Comité plénier.....	64	20
Conférence—		
Droit de parole à une.....	60	19
Seuls ceux qui font partie du comité peuvent prendre la parole.....	60	19
Déclaration des qualités requises doit être faite et remise au Greffier du Sénat.....	114	37
Demande de réparation.....	39	12
Dispute, intervention en cas de.....	41	13
Durée du mandat comme membre d'un comité.....	66(2)	21
Interdiction de parler plus d'une fois sur un sujet—exceptions.....	28	10
Intérêt pécuniaire—		
Ne doit pas être admis à voter sur une question dans laquelle il a quelque.....	49(4)	17
Ne peut siéger à un comité saisi de l'affaire.....	75(1)	26
Parole—		
Deux ou plusieurs sénateurs demandant la.....	26	10
Droit de.....	27	10
Projet de loi, droit de présenter un.....	55(1)	18
Question—		
Rappelés à l'ordre.....	37; 40(1); (2)	12
Réplique définitive—		
Clôture du débat.....	30	10
Droit de.....	29	10
Sujet dont le Sénat est saisi, peut demander que lecture soit faite de la question en discussion.....	35	11
(Voir aussi: Débat, Discours répréhensibles, Vote, Modalités du)		

SUBSIDES:

(Voir: Projets de loi de subsides)

TRAVAUX DU SÉNAT:

Motion pour étude ultérieure d'un document déposé— préavis non requis	46n)	15
Séance quotidienne, ordre des travaux	19	8

(Voir aussi: Procédure du Sénat)

VOTE, MODALITÉS DU:

Dispositions spéciales.....	50	17
Intérêt pécuniaire, un sénateur qui a quelque, ne peut voter.....	49(4)	17
Partage égal des voix, négatif.....	49(2); 77(1)	16; 27
Procédure	49(1)	16

